

# El Nuevo Pluralismo en Woodburn, Oregon

*Un estudio comunitario llevado a cabo en 2003 y 2004*



*Informe escrito por Ed Kissam con Lynn Stephen*

**Presentado a la Comunidad de Woodburn en septiembre de 2006**

**Aguirre Division, JBS International  
555 Airport Blvd. – Suite 400, Burlingame, California 94010**

*Este reporte se preparo con el apoyo del Servicio Cooperativo Estatal de Investigacion, Educacion, y Servicio de Alcance, del Departamento de Agricultura Federal bajo convenio No. 2001-36201-11286 . Las opiniones, los analisis, conclusiones, y recomendaciones en esta publicacion son los de los autores y no reflejan la perspectiva del Departamento de Agricultura Federal.*

## La transformacion de Woodburn

Woodburn es una comunidad en transición – transformada en parte por la inmigración, pero al mismo tiempo por fuerzas a nivel macro, conforme se expande con fuerza la esfera de influencia del Portland urbano, y conforme la agricultura norteamericana lucha por mantener su lugar dentro de la economía global. Los agricultores inmigrantes vienen asentándose en el Valle Willamette y en el área de Woodburn hace más de medio siglo - pero al igual que en todo el ámbito rural norteamericano, la transformación de Woodburn como comunidad no fue impulsada solamente por la inmigración. Se están produciendo simultáneamente en Woodburn cuatro procesos de transición, socioeconómicos y demográficos. Todos contribuyen a la redefinición de la propia identidad de esta comunidad, a las tensiones políticas locales y a la agenda de desarrollo de la comunidad.

### **(1) Cambios en el contexto económico de Woodburn**

El primero de estos cambios se produce a partir de las mutaciones constantes que se producen dentro del ámbito de las empresas de productos agrícolas en el Valle Willamette, y por lo tanto, en la economía local y en el mercado de trabajo. Se han producido, a lo largo de varias décadas, cambios importantes en la competitividad de las principales cosechas locales en el mercado y, por lo tanto, en la demanda de mano de obra agrícola, que es la principal impulsora de la inmigración. La Cámara de Comercio de Woodburn estima que actualmente la agricultura representa algo menos del 20% de las planillas comerciales en el área local. Sigue siendo el sector más grande de empleo, pero actualmente la tasa de empleo agrícola viene decayendo – en parte conforme la producción agrícola se va trasladando hacia la producción en viveros (“nurseries”). Así como se da en la mayoría de las áreas rurales en los Estados Unidos, conforme decrece el empleo agrícola, se da una tendencia incremental hacia las industrias de servicio y al empleo en la manufactura liviana, según las compañías se van reubicando en las áreas rurales en busca de infraestructura y mano de obra más baratas.

A pesar de esto, aún con el crecimiento de los sectores no-agrícolas, persisten los problemas económicos en el área. La industria manufacturera casera, uno de los

sectores industriales de creciente importancia en el área local de Woodburn, que se estima representa un 15% de las planillas de pago comerciales, fue afectada negativamente por la rebaja en las tasas de interés (tornando más accesible la vivienda estándar) en 2003, cuando llevamos a cabo nuestro estudio. Así como en otras comunidades locales, las agencias públicas, las escuelas locales, otras instituciones educativas (como el instituto de enseñanza superior, o “community college”, que tiene una rama anexa, o “campus”, en Woodburn), y el gobierno local, también se han convertido en fuentes importantes de empleo.

## **(2) El envejecimiento de Norteamérica, y la suburbanización del Valley Willamette**

El segundo cambio fundamental que viene afectando a la comunidad es el hecho de que Woodburn se ha transformado en una comunidad de jubilados, en parte porque “Norteamérica va envejeciendo” y por otra parte, la decisión de los constructores de viviendas de crear varias comunidades de jubilados hacia el Norte de lo que una vez constituyó un pequeño pueblo agrícola. Aquí también, la situación de Woodburn difiere un poco de la de otras áreas rurales de los Estados Unidos, como por ejemplo el sector Oeste Central (“Midwest”), porque el cambio en la demografía de la población se origina tanto en el influjo de residentes de mayor edad, como también en la emigración de la juventud que fue criada localmente, hacia las áreas urbanas. Senior Estates, que fue construida poco después de que la antigua carretera Norte-Sur, denominada Highway 99, fuera mejorada y ascendida de nivel hasta constituirse en la Carretera Interestatal 5, o “Interstate Highway 5” en 1954, es una unidad de viviendas para ciudadanos de la tercera edad, la cual consiste en 1.400 viviendas construidas en torno a un campo de golf de 18 hoyos. Luego se construyeron innumerables otros conjuntos de vivienda más pequeños, incluyendo parques para viviendas móviles (“mobile home parks”), complejos de departamentos, e instituciones de cuidados permanentes – de tal modo que en 2003, calculamos que aproximadamente 2.000 unidades de vivienda habían sido designadas, o por lo menos promovidas comercialmente, como viviendas para jubilados o para personas de la tercera edad. Un hecho que casi no se ha tomado en cuenta respecto a la inmigración a Woodburn, es que los inmigrantes de la era IRCA que se mudaron a la ciudad, también están envejeciendo. Los inmigrantes mexicanos

siguen siendo, en su mayoría, una población “joven”. Un tercio de los jefes de familia nacidos en Mexico y que viven en Woodburn, tienen 40 y pico de años.

### **(3) La emergencia de una comunidad “dormitorio”, ex-urbana**

El tercer cambio es la construcción de varios conjuntos de vivienda de costo más elevado, teniendo como objetivo a las familias de clase media y clase media alta que tuvieran interés en vivir en los márgenes ex-urbanos de la zona de influencia de Portland – “vivienda rural” de costo accesible. Como Woodburn está a sólo media hora por carretera de Portland y la vivienda es mucho más accesible económicamente que en las áreas urbanas de la ciudad, este influjo de profesionales y de administradores ha empezado a cambiar el carácter de la vida social de la comunidad.

### **(4) Inmigración**

La cuarta y última faceta de la transformación de Woodburn es el cambio demográfico, cultural y sociopolítico impulsado por la inmigración. Woodburn se identifica como “La ciudad de la unidad”, lo cual refleja un sabio consenso de no solo tolerar sino también celebrar la diversidad étnica y cultural. Pero por supuesto, la realidad que subyace a la retórica cívica es más compleja.

Woodburn era uno de los destinos de los grupos familiares migrantes “de larga distancia”, basados en Texas, en la década de los cincuenta. Y es una de las comunidades en las que empezaron a asentarse – debido a que había vivienda barata y mucho trabajo – aún antes de la destrucción de la viabilidad del circuito migrante “de larga distancia”, cuando se produjo la mecanización de la producción de remolacha dulce y de las cosechas de algodón, hacia fines de los 50 y principios de los 60.

En lo que difiere Woodburn de muchas otras comunidades rurales de las áreas agrícolas con mano de obra intensiva es que los inmigrantes que se asentaron allí incluyen una oleada de refugiados rusos que se asentaron en la ciudad hacia fines de los 60 y los 70, al mismo tiempo que se incrementaba el flujo de agricultores mexicanos, que buscaban trabajar dentro de la producción de moras y vegetales del Valle Willamette. Estos refugiados son de origen ruso, “Viejos Creyentes” (“Old Believers”),

que huyeron originalmente de Rusia en los años 20 y que se asentaron en Turquía, en la China, y eventualmente, en Brasil y la Argentina. En consecuencia, existen en Woodburn extraordinarias interacciones de orden lingüístico y cultural, que son específicas de la comunidad.

Además de la diversidad de los flujos migratorios que atrajeron asentamientos a Woodburn, luego de la aprobación del IRCA se permitió que los trabajadores agrícolas migrantes que antes no tenían autorización, regularizaran hacia fines de los años 80 su estatus legal, y los trabajadores mixtecos provenientes de Oaxaca, que originalmente habían llegado al Valle Willamette durante el verano para cosechar frutillas, moras y pepinos, empezaron a asentarse allí, a partir del flujo migratorio hacia el área (en los pueblos adyacentes de Gervais y Hubbard, además de Woodburn). Se asentaron allí porque – al igual que los migrantes tejanos de la previa generación – hallaron vivienda y trabajo.

Sin embargo, había aún más diversidad dentro de la fuerza laboral migratoria que se asentó en Woodburn – inmigrantes hablantes del Purepecha provenientes de las tierras altas de Michocán central. Para mediados de los 90, la diversidad de los inmigrantes mexicanos indígenas se incrementó aún más, conforme se asentaron en el área inmigrantes zapotecas y triqui, provenientes del estado de Oaxaca, y también hablantes del idioma Maya, provenientes de México y Guatemala.

En el año 2000, Woodburn se enteró a partir de los datos decenales del censo de que se había convertido en una comunidad pluralista con una mayoría poblacional compuesta por minorías. El censo del año 2000 informó que el 50.1% de los residentes de esta ciudad eran de origen hispano. Existe gran diversidad al interior de la población hispana – una gran diferencia entre los lenguajes y culturas de los “Tejanos” – familias mexicanas-norteamericanas provenientes de Texas, con sus hijos inmigrantes de 2da y 3ra generación, y los “mexicanos”, inmigrantes mexicanos de 1ra generación, y sus hijos. Y aún entre los mexicanos existen profundas divisiones culturales entre los mestizos e inmigrantes de origen indígena, entre las distintas poblaciones indígenas, y entre los inmigrantes provenientes de distintos pueblos originarios.

## Características demográficas y socioeconómicas de Woodburn

Durante el transcurso de la vida de la generación más antigua de residentes de Woodburn, la población de la ciudad se ha incrementado en quizás 5.000% (desde los 400 hasta los 20.000 residentes), y su economía y su infraestructura han sufrido transformaciones. Lo que era prácticamente una comunidad monolingüe en 1930 es ahora una comunidad donde se hablan comúnmente por lo menos cuatro idiomas, y en total hasta diez idiomas.

### *Los inmigrantes y los nacidos localmente, de Woodburn*

El **Cuadro 1** que figura abajo ilustra nuestra estimación de los porcentajes de inmigrantes en Woodburn y su estatus de inmigrante.

<b>Cuadro 1</b>			
<b>Estatus de inmigrante y origen de los jefes de familia de Woodburn, población global y menores de edad: 2003</b>			
<b>Nacionalidad-estatus inmigrante</b>	<b>% de cabezas de familia (N=128)</b>	<b>% de todas las personas en los hogares<sup>1</sup> (N=524)</b>	<b>% de menores de 0-18 años de edad (N=256)</b>
<b>Nacidos en los Estados Unidos</b>	<b>38%</b>	<b>49%</b>	<b>72%</b>
Nacidos en los EEUU— Inmigrante de 2da–3 <sup>ra</sup> generación	6%	33%	66%
Nacidos en los EEUU—familia no inmigrante	32%	16%	6%
<b>Nacidos en el extranjero</b>	<b>62%</b>	<b>51%</b>	<b>29%</b>
Ciudadano naturalizado	5%	2%	---
Residente legal permanente	26%	21%	9%
No autorizado	31%	28%	20%

*Fuente:* Encuesta de la comunidad Woodburn, Q. 9 (Marco de información familiar — ajustado)

<sup>1</sup> No pudo ser establecido el estatus legal de 57 personas, que representan el 6% del total de los miembros de los hogares encuestados.

El **Cuadro 1** ilustra el impacto de la inmigración en la composición de la comunidad, y cómo la vida comunitaria es una historia compleja y multi-dimensional – por las maneras en que el estatus inmigrante corta transversalmente a través de los hogares y por los diferentes rubros de la ley de inmigración que determinan el estatus legal de los distintos grupos de inmigrantes.

Así como en el caso de otras comunidades rurales que tienen una concentración alta de inmigrantes, la actual política de inmigración y de programas sociales afecta profundamente las vidas de prácticamente todos los residentes de Woodburn. El contraste entre el estatus legal de los jefes de familia de Woodburn, casi un tercio de los cuales son inmigrantes no autorizados, y de sus hijos, que son ciudadanos, es extremo. Una mayoría de la siguiente generación de los líderes inmigrantes de Woodburn, de sus activistas cívicos y de sus trabajadores van a haber sido criados en hogares donde uno o ambos padres eran inmigrantes que no contaban con el visto bueno oficial.

El porcentaje relativamente bajo de jefes de familia de Woodburn (6% de los hogares en la ciudad), que son inmigrantes de 2da o 3ra. generación, se encuentran inevitablemente jugando un rol esencial dentro del diálogo comunitario y para facilitar el cambio dentro de la comunidad, por cuanto tienen nexos tanto con el pasado de la comunidad cuando era más pequeña y homogénea, y con su futuro, como sociedad pluralista en expansión. Estas personas actualmente ya se han encontrado, y seguirán encontrándose presionados a desempeñar roles de liderazgo informal y formal. Su acceso a los repositorios de “capital cultural” adquiridos al criarse dentro de familias inmigrantes y en barrios locales rurales de los Estados Unidos, los ayudarán mucho para desempeñarse eficientemente y así responder a las responsabilidades que se les ha delegado, y para confrontar los desafíos del desarrollo comunitario dentro de una ciudad cada vez más diversa.

Las implicaciones políticas de la diversidad de Woodburn son dramáticas y también brindan una idea del ritmo acelerado en que se están dando estos cambios sociopolíticos. Actualmente, menos de la mitad de los jefes de familia de la comunidad (siendo el 38% nacido/a en el lugar y el 5%, ciudadanos naturalizados) son ciudadanos de los Estados Unidos. Sin embargo, y para el año 2010 o 2015, si los jefes de familia inmigrantes que actualmente son residentes legales permanentes (una cuarta parte de los

jefes de familia de Woodburn) logran terminar su proceso de naturalización, el número de adultos nacidos en el extranjero y de nacidos en el lugar con opción a votar, serán cifras aproximadamente iguales. Inevitablemente, para el año 2015, las perspectivas políticas locales sobre los inmigrantes y la inmigración serán definidas menos en términos de la condición local de los votantes, que por las trayectorias de la integración social de los hijos de los inmigrantes nacidos en los Estados Unidos.

***Los flujos de migración, los que se asientan y los viajeros***

Abajo, el **Cuadro 2** ilustra el momento en que las y los jefes de familia nacidos en el extranjero y que viven en Woodburn, primero llegaron a los Estados Unidos. Como podemos ver, existen niveles constantes y altos de inmigración hacia Woodburn, siendo uno de cada cinco jefes de familia que emigraron a Woodburn, un recién llegado, en otras palabras, una persona que lleva menos de 6 años viviendo en los Estados Unidos.

<b>Cuadro 2</b>	
<b>Jefes de familia inmigrantes – cantidad de tiempo que llevan viviendo en los Estados Unidos</b>	
(N=67)	
<b>Recién llegados: 0-5 years en los Estados Unidos (21%)</b>	
<3 Años	9%
3-5 Años	12%
<b>Los que se han asentado: 6 or más años en los Estados Unidos (79%)</b>	
6-10 Años	25%
11-15 Años	19%
16-20 Años	10%
21-65 Años	25%

*Fuente: Encuesta de la comunidad de Woodburn, Q. 5 (Año de llegada a los Estados Unidos- ajustado)*

La información brindada por las encuestas sobre el año de arribo de los inmigrantes a los Estados Unidos indica que los flujos migratorios a Woodburn han sido, a pesar de algunas fluctuaciones de año a año, relativamente estables a lo largo de varias décadas.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> La muestra de encuestas de la comunidad de Woodburn incluye cabezas de hogar inmigrantes que llegaron hace tiempo, incluso tan atrás como 1970, y tan recientemente como el año 2003.

Un punto de particular interés y complejidad dentro del análisis de las maneras en que la inmigración ha afectado a Woodburn es que la población nacida en el extranjero en esta comunidad incluye a tres corrientes principales de migración México – Estados Unidos” los inmigrantes que provienen del México central y del Noreste que llegaron eventualmente al Noreste via Texas, los inmigrantes que llegaron directamente desde las áreas nodales desde donde salen los migrantes en México, y la ola más reciente de migración que son los agricultores indígenas migrantes provenientes de Oaxaca, Guerrero y Michoacán. Esto ubica a los residentes de Woodburn de la “generación 1.5”, “Tejana”, que nacieron en México pero se criaron en Texas, junto con la 2da. generación de mexicano-norteamericanos que son los hijos de este mismo grupo de agricultores migrantes de Texas, dentro de un rol especial de liderazgo dentro del difícil proceso de transformación de Woodburn.<sup>3</sup>

### **Cómo el estatus de inmigrante afecta la vida familiar y la vida de la comunidad**

El estatus de inmigrante afecta profundamente la vida de los individuos, la vida de las familias y el funcionamiento de la comunidad. Estas formas de impacto son complejas e incluyen los efectos directos sobre los individuos (como las dificultades para obtener una licencia de conducir, el no poder acceder a seguro por desempleo), efectos indirectos (como la renuencia de los padres de un niño a asistir a las reuniones de la escuela), y efectos demorados con implicaciones inmediatas (la incapacidad de un estudiante de secundaria para planificar asistir a la Universidad porque él o ella no pueden acceder a apoyo financiero de parte de la Universidad).

La dinámica básica del “problema de los inmigrantes” a nivel de la comunidad es la desconexión entre la migración transnacional de trabajadores mexicanos al empleo agrícola local y el estatus no autorizado de los nuevos inmigrantes post-IRCA (“Immigration Reform and Control Act”, 1986), que no cuentan con nueva legislación que les brinde un camino hacia el estatus inmigrante legal y a la ciudadanía.

---

<sup>3</sup> Buena parte de este liderazgo permanece dentro de las redes de afiliación informales y semi-formales, pero dos de los miembros del Concejo de la ciudad de Woodburn forman parte de la red tejana – uno, de la generación más antigua de migrantes texanos, y uno de la generación de los hijos de trabajadores agrícolas migrantes de Texas que se crió en Oregon.

El **Cuadro 3** que figura abajo ilustra las maneras en que los hogares, como unidades sociales, económicas y cívicas, son afectados por el estatus de inmigrante. El tercio (35%) de las familias de Woodburn donde el jefe de familia no está legalmente autorizado permanece separado y desigual en términos de su participación en la toma de decisiones dentro de la comunidad, de su acceso a recursos en casos donde sus derechos legales han sido violados (por ejemplo en las disputas salariales) y en cuanto a su acceso a los programas de salud y apoyo a la familia que son financiados con fondos públicos.

<b>Cuadro 3</b> <b>Perfil de ciudadanía/estatus de inmigrante en los hogares de Woodburn: 2003</b> (N=128)	
Los miembros del hogar son todos ciudadanos	33%
Los miembros del hogar son todos ciudadanos o residentes legales permanentes	32%
“Estatus mixto” – algunos miembros del hogar son ciudadanos o residentes legales permanentes, pero otros son no autorizados	27%
“No autorizados” – todos los miembros de la familia son inmigrantes no autorizados	8%

*Fuente: Encuesta de la comunidad de Woodburn, Q. 9 Marco de información familiar.*

Tal como se informó en el **Cuadro 1**, más de la mitad (57%) de los y las jefes de familia de Woodburn no tienen derechos porque no son ciudadanos. El **Cuadro 3** demuestra que dentro del otro tercio de los hogares, aquellos clasificados como de “estatus mixto” o “no autorizados”, surgen constantes problemas cuando se trata de buscar ayuda por parte de los programas sociales a los cuales algunos miembros de la familia, pero no otros, tienen acceso.

Lo más problemático, y lo más trágico, es la situación de los niños nacidos en el extranjero dentro de los hogares de “estatus inmigrante mixto”. Como los inmigrantes varones son típicamente los “pioneros” y llegaron a trabajar en los Estados Unidos, pasando varios años antes de traer a sus esposas y a sus hijos para que se reúnan con ellos, una generación entera de padres con hijos adolescentes nacidos en México (luego de aprobarse el IRCA y antes de que toda la familia se asentara en los Estados Unidos), están pasando por los colegios secundarios con pocas perspectivas de asistir a la Universidad por cuanto, a pesar de provenir de familias de escasos recursos, ellos, como

inmigrantes no autorizados, no pueden acceder a asistencia financiera federal para asistir a la Universidad.

### **Las redes de migración que están moldeando la vida social de Woodburn**

Las redes de migración condicionan fuertemente las decisiones individuales y las estrategias de vida en diferentes puntos del ciclo vital – las decisiones individuales de buscar empleo mediante la migración en lugar de permanecer en su propio pueblo de origen, las estrategias para cruzar la frontera, para buscar un empleador en un destino de migración, para buscar vivienda, para buscar o brindar ayuda cuando surge una crisis, o simplemente para decidir cómo disponer de su tiempo libre. El **Cuadro 4** ilustra las diversas redes de migración mexicanas en Woodburn – utilizando el lugar de nacimiento del o de la jefe de familia como parámetro para describir la co-existencia de diversas redes (a pesar de que existen, al mismo tiempo, matrimonios entre los miembros de distintas redes).

Los datos de las encuestas sobre los inmigrantes mexicanos a Woodburn demuestran lo importante que es visualizar los patrones de migración en términos de las redes, y no sencillamente como “circuitos migrantes”. A pesar de que el patrón tradicional que prevalece en México es que los jóvenes se casen con mujeres jóvenes de su pueblo natal, casi una mitad (43%) de las parejas mexicanas que migraron a Woodburn incluyen maridos y mujeres de diferentes regiones de México que se dieron encuentro en uno de los “centros migrantes de contracorriente” hacia los cuales viajan los migrantes, tales como San Quintín, Baja California, el Valle Culiacán de Sinaloa, Vista, California, o Madera, California.<sup>4</sup> Como también pudimos percibir en otras comunidades agrícolas, los hogares de los compañeros de trabajo que están solos y que comparten vivienda también establecen amistades inter-redes que permanecen y forman una base para aun mas interacciones entre personas afiliadas con varios redes.<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Esto se basa en entrevistas realizadas a 56 parejas mexicanas donde por lo menos un miembro de la pareja ha migrado desde México. Un porcentaje muy bajo de estas parejas casadas (5%) incluía una contraparte nacida en los Estados Unidos, y su marido o mujer.

<sup>5</sup> Como la Encuesta Comunitaria de Woodburn fue llevada a cabo solo en la ciudad, y no en los campos laborales migrantes, habian pocos hogares de sólo migrantes varones (4). Dos de estos incluian hombres de diferentes redes de migración/sociales. Prácticamente todos los ubicados en campos agrícolas o los campamentos de trabajo agrícola administrados por un contratista incluyen migrantes de diferentes redes de pueblos, aunque en la mayoría de los casos existe una red dominante a partir de un pueblo.

<b>Cuadro 4</b>	
<b>Redes de migración a Woodburn, basadas en la migración desde México</b>	
<i>Estado y comunidad de origen de las o los jefes de familia nacidos en México (N=67)</i>	<i>% Asociado con la red</i>
<b>Oaxaca</b> —Sta. Maria Tindu, Cd. de Oaxaca, San Juan Mixtepec, San Mateo Tunuche, Ocotlan, Huajuapán, Sta. Maria Caxtlahuaca, Zaachila	<b>24%</b>
<b>Michoacán</b> —Morelia, Quiroga, Jaripo, San Jeronimo, Chupicuaro y otros ranchos pequeños	<b>19%</b>
<b>Guanajuato</b> —Penjamo, Leon, Silao, Guanajuato, Romita	<b>13%</b>
<b>Guerrero</b> —Acapulco, Coyuca, Tecpan de Galeana, Ometepec	<b>6%</b>
<b>México, D.F.</b>	<b>5%</b>
<b>Morelos</b> —Cuernavaca, Totolapan	<b>5%</b>
<b>Jalisco</b> —Rancho la Canada, ranchos	<b>5%</b>
<b>Veracruz</b> —Poza Rica, Coyuca	<b>5%</b>
<b>Puebla</b>	<b>3%</b>
<b>Sinaloa</b>	<b>3%</b>
<b>Nayarit</b>	<b>2%</b>
<b>Estado de México</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>San Luis Potosí</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>Zacatecas</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>Tamaulipas</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>Durango</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>Colima</b>	<b>&lt;2%</b>
<b>Tlaxcala</b>	<b>&lt;2%</b>

*Fuente: Encuesta de la comunidad de Woodburn, Q. A (Lugar de nacimiento.) no ajustado.*

Casi una mitad (47%) de los inmigrantes mexicanos que se han asentado en Woodburn migraron primero hacia una comunidad en California y luego recién prosiguieron a Woodburn – frecuentemente porque habían escuchado que en Oregon habría menos competencia entre los inmigrantes para cupos limitados de empleo, que en los destinos migrantes primarios de California.<sup>6</sup>

#### ***Tipos de problemas que enfrentaron los inmigrantes cuando se asentaron en Woodburn***

Los dos problemas más importantes encarados por los inmigrantes recién llegados son: encontrar empleo y encontrar vivienda económicamente accesible. Estos

<sup>6</sup> Woodburn ha sido un destino primario de migración para los inmigrantes rusos (3 de cada 4 hogares a los cuales entrevistamos habían llegado primero a Woodburn o Gervais) pero todos los inmigrantes no-mexicanos que entrevistamos en Woodburn habían llegado primero a otra parte – las dos familias salvadoreñas llegaron primero a Los Angeles, el hogar hondureño a Chicago, una familia rusa a Nueva York, un inmigrante inglés a Nueva York, y un malayo a Kentucky.

problemas no son fáciles de asumir por parte de las organizaciones locales por cuanto ambos tipos de apoyo organizativo son por lo general financiados mediante programas que sólo brindan sus servicios a los que tienen estatus de inmigrante legal. El tercer problema importante que encaran los inmigrantes que llegan a Woodburn es el idioma. La Universidad de Chemeketa, el instituto de enseñanza superior local, sí juega un rol importante para ayudar a que los inmigrantes se integren a la vida social de Woodburn al enseñarles inglés – pero no todos los inmigrantes están enterados acerca de estas clases de ESL y algunos que sí están enterados no pueden encontrar la manera de coordinar su empleo, la crianza de sus hijos, y la asistencia a clases. El **Cuadro 5** que figura abajo ilustra las diferencias de vivienda entre las familias inmigrantes y las nacidas en el lugar. Como se puede comprobar en esta tabulación, el acceso a unidades de vivienda económicamente accesibles es un elemento importante dentro del asentamiento de los inmigrantes en Woodburn. Sin embargo, y como una mayoría de los departamentos tienen uno o dos dormitorios, en muchas de las unidades los inmigrantes están hacinados. Los que viven allí incluyen unidades de familia extendida y familias nucleares con muchos hijos. El tamaño promedio de los hogares de los inmigrantes que viven en departamentos es, por ejemplo, de 5.13 personas.

<b>Cuadro 5</b>		
<b>Vivienda de las familias inmigrantes y de las familias nacidas localmente<sup>7</sup></b>		
<b>(N=128)</b>		
<b>Tipo de Vivienda</b>	<b>% of nacidos localmente</b>	<b>% de inmigrantes</b>
Vivienda uni-familiar	79%	53%
Departamento, o para dos familias (“Duplex”)	10%	43%
“Trailer”	10%	2%
Vivienda subsidiada por el Estado federal, otro	1%	2%

La tasa de propietarios de viviendas de los nacidos en el lugar (69%) es mucho más alta que de los inmigrantes (38%). Las disparidades entre los propietarios inmigrantes y los nacidos en el lugar son impactantes – por cuanto los inmigrantes que no son dueños de sus propias casas y que realizan pagos, pagan como promedio \$1.169 mensualmente en pagos relacionados con su vivienda, mientras que las y los jefes de familia nacidos localmente sólo pagan \$717. Esto es porque algunos de los jefes de familia nacidos en el lugar se han criado en la ciudad y porque, como promedio, todos

<sup>7</sup> Las diferencias en los tipos de vivienda habitados por los inmigrantes y por los residentes nacidos localmente son estadísticamente insignificantes.

han vivido más tiempo en la ciudad (16 años para los jefes de familia nacidos en el lugar, frente a 9 años para los jefes de familia inmigrantes). Por la misma razón, el porcentaje de nacidos en el lugar, que son dueños de su casa y que no tienen que realizar pagos hipotecarios es dramáticamente más elevado (en parte debido a la demografía diferente de cada grupo). Por el contrario, más familias de inmigrantes son inquilinos que familias de los nacidos en el lugar.

El **Cuadro 6** que figura abajo nos informa respecto a los patrones de estrategia financiera que tienen los inmigrantes y los residentes nacidos localmente en Woodburn, respecto a la vivienda.

<b>Cuadro 6</b>		
<b>Modos de Pagar para la vivienda</b>		
<b>(N=128)</b>		
<b>Tipo de Pago</b>	<b>% de nacidos en el lugar</b>	<b>% de inmigrante</b>
Realiza pagos sobre la casa de su propiedad	44%	29%
Son dueños plenos de su casa	25%	9%
Alquilan	24%	58%
Viven en casas que son propiedad de sus parientes	5%	4%
Viven gratis- como cuidadores, otro	2%	---

*Fuente: Q. 13, Encuesta de la comunidad de Woodburn*

### ***Diversos tipos de hogares y de arreglos en cuanto a la convivencia***

Como es el caso en una mayoría de los barrios de inmigrantes en los Estados Unidos, los más pobres entre los inmigrantes se ayudan económicamente compartiendo vivienda – no sólo con los miembros de su familia extendida sino con individuos que no tienen relación de parentesco con ellos. El compartir una vivienda hacinada permite a los inmigrantes a Woodburn una forma de sobrevivir como trabajadores de bajo salario en un medio económico donde los costos de vivienda son una carga incluso para los trabajadores nacidos localmente, de la clase media. Sin embargo, y a pesar de esto, la cantidad que pagan como alquiler de su vivienda es significativamente más elevada que la cantidad que pagan las familias nacidas localmente – un promedio de \$581 mensualmente frente a \$331 en el caso de las familias nacidas localmente.

Una de cada cinco familias inmigrantes en Woodburn vive en un hogar “complejo” donde una unidad de vivienda es compartida por familias que no tienen

parentesco entre ellos y/o por individuos.<sup>8</sup> Algunas veces los individuos que comparten una vivienda son muy diferentes y sólo tienen una relación casual o tal vez tensa.

El **Cuadro 7** en la siguiente página nos demuestra cómo los arreglos en cuanto a vivienda varían en Woodburn. La tabulación ilustra diferencias muy marcadas en cuanto a la composición de los hogares de inmigrantes y de nacidos en el lugar, debido en parte a las diferencias demográficas que existen entre los nacidos en el lugar y las poblaciones de inmigrantes, pero también debido a consideraciones económicas y a factores culturales.

---

<sup>8</sup> Esto incluye al 16% de los hogares de inmigrantes que han sido categorizados como “complejos” y al 3% de los hogares que fueron categorizados como “hogar con un varón solo”, donde, técnicamente, una mayoría de los hombres que comparten una unidad de vivienda constituyen una familia de una sola persona.

<b>Cuadro 7</b> <b>Arreglos para la convivencia en los hogares de inmigrantes y en los hogares de los nacidos localmente<sup>9</sup></b> (N=128)				
<b>Arreglos para la convivencia</b>	<b>% de nacidos en el lugar</b>	<b>Promedio del tamaño del hogar de los nacidos en el lugar</b>	<b>% de inmigrantes</b>	<b>Promedio del tamaño del hogar de los inmigrantes</b>
Vive por su cuenta	25%	1	1%	1
Pareja sin hijos	33%	2	8%	2
Padre/madre sólo/a con hijos en edad escolar	8%	3.9	3%	6.0
Familia nuclear con hijos en edad escolar	21%	5.4	49%	5.3
Familia extendida con múltiples generaciones (por ejemplo una pareja adulta y sus padres)	8%	7.9	8%	6.1
Familia extendida con parentesco lateral (por ejemplo pareja con cuñado y hermana)	1%	8.1	4%	8.4
Familia extendida con múltiples generaciones y parentesco lateral	4%	6.3	8%	9.6
Convivencia compleja – familias que conviven sin tener parentesco	---	---	16%	5.7
Sólo migrantes (convivencia de sólo varones que comparten con compañeros de trabajo, amigos)	---	---	3%	7.8
<b>Tamaño promedio de todos los hogares:</b> <b>5.1 personas</b>		<b>3.3</b>		<b>6.5</b>

\* El tamaño promedio no se ha computado para las células con <3 hogares.

Como puede comprobarse en el **Cuadro 7**, todos estos tipos de arreglos en cuanto a la convivencia resultan en la convivencia de más personas por hogar que en una comunidad norteamericana típica. Aproximadamente uno de cada cuatro hogares de inmigrantes en Woodburn constan de más de seis personas por unidad de vivienda.

<sup>9</sup> Los hogares fueron clasificados como “inmigrantes” o “nacidos localmente” en base al lugar de nacimiento de la cabeza de familia.

### ***Hogares de inmigrantes con jefes de familia mujeres***

Tradicionalmente, las mujeres mexicanas provenientes de pueblos rurales no emigraron a los Estados Unidos por cuenta propia. Pero los tiempos están cambiando y más y más mujeres mexicanas están ingresando a la fuerza laboral, y las oportunidades de empleo cada vez se piensan más en términos bi-nacionales. También el porcentaje de matrimonios que se separan parece estar en aumento y, por lo tanto, algunas de las mujeres que llegaron a los Estados Unidos como parte de una familia nuclear luego se encontraron solas. En nuestras entrevistas en la comunidad de Woodburn encontramos un número pequeño pero significativo de hogares encabezados por mujeres. Las mujeres que encabezaban estas unidades familiares a veces viven con sus hijos en forma independiente o algunas veces como parte de un sistema de convivencia complejo.

### **Factores que afectan la integración social de los inmigrantes**

Mientras que existe un espectro amplio de posibles resultados personales para los inmigrantes que se asientan en Woodburn, el lugar donde cada inmigrante se ubica en su ciclo de vida cuando migran a los Estados Unidos, y a Woodburn, y las conexiones específicas de la red migratoria que facilitan su llegada a la comunidad, son factores importantes que moldean el proceso mediante el cual se integran a la vida comunitaria, moldean los problemas que enfrentan en su transición desde sus vidas anteriores a su actual situación, y su decisión final de establecerse en la ciudad o no.

### ***Generación 1.5 de inmigrantes – nacidos en el extranjero, criados en Estados Unidos***

Mientras que los factores demográficos actualmente distorsionan el equilibrio del poder político en Woodburn a favor de los residentes de mayor edad y los nacidos en los Estados Unidos (tanto los que se criaron en Woodburn como los que eligieron asentarse ahí luego de jubilarse), la composición demográfica de la comunidad significa que el medio social, cívico y político de Woodburn quedará en manos de los adolescentes y los hijos de inmigrantes que actualmente se están criando en Woodburn. Sea que este cambio se produzca en el contexto social de la vida comunitaria de Woodburn durante el curso de los próximos 5 años, o de una década, o de 15 años, esto

no es tan importante como el hecho de reconocer que este cambio es inevitable y que, de una manera u otra, Woodburn se convertirá en un “nuevo pluralismo”, en otras palabras en una comunidad que no sólo es étnica y lingüísticamente diversa, sino que también es diversa en cuanto a perspectivas personales, afinidades sociales, experiencia de vida, educación, aspiraciones profesionales, y estilo de vida. Mientras que el perfil general de esta transición es inevitable, el diálogo, las decisiones y las acciones de los líderes comunitarios locales pueden jugar un rol enorme para determinar la textura y la calidad de vida de una nueva generación y luego, de las generaciones venideras.

### **Maneras de ganarse la vida en Woodburn**

El **Cuadro 8** que figura abajo refleja el perfil ocupacional de los y las jefes de familia inmigrantes y de los nacidos en el lugar. Este perfil ocupacional incluye, además de empleo, las principales actividades de los jefes de familia de Woodburn que actualmente no forman parte de la fuerza laboral.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Incluimos dentro del códigos de respuesta “ocupacional” para la encuesta comunitaria, un rango de actividades importantes además de los empleos. Algunas de estas (como el ser estudiante) tienen relación con el estar empleado, mientras que otras – estar inhabilitado, jubilado, o ser ama de casa/o su equivalente masculino, no lo son, aunque excluyen el estar empleado/a.

<b>Cuadro 8</b>		
<b>Maneras de ganarse la vida en Woodburn</b>		
<b>Ocupación de las y los jefes de familia</b>	<b>Nacidos/as localmente</b>	<b>Inmigrantes</b>
<b>Empleo agrícola</b>	---	<b>43%</b>
Trabajo agrícola/en el campo, que incluye el trabajo previo a la cosecha, la cosecha y el trabajo posterior a la cosecha	---	27%
Trabajo semi-calificado, por ejemplo de chofer de tractor, persona que hace el riego	---	2%
Trabajo de procesamiento agrícola/de empaçado, semi-calificado como operando una pequeña grúa (“forklift”), y mano de obra no calificada	---	10%
Otro trabajo de carácter agrícola (por ejemplo el trabajo en los viveros, de forestación, de jardinería).	---	4%
<b>Empleo no agrícola</b>	<b>43%</b>	<b>44%</b>
Comerciantes, profesionales, administradores, ocupaciones técnicas	15%	---
Otro trabajo “de escritorio”– ventas, de supervisor, o empleado por cuenta propia	20%	2%
Trabajo calificado	1%	2%
Trabajo semi-calificado	---	2%
Trabajo no calificado – de servicios y en manufacturas	7%	38%
<b>Que no está actualmente dentro de la fuerza laboral</b>	<b>55%</b>	<b>13%</b>
Jubilado/a	37%	6%
Inhabilitado/a	6%	2%
Ama de casa o su equivalente masculino	5%	3%
Estudiante	4%	1%
Desempleado	3%	1%

*Source: Encuesta de la comunidad de Woodburn, Q. 4 (Ocupación.)  
 “Profesional” incluye tanto en el sector público como el privado*

El **Cuadro 8** brinda perspectivas importantes sobre la dinámica de la vida comunitaria en Woodburn. Existe una base real para el estereotipo de la población inmigrante de Woodburn como empleada en agricultura, por cuanto casi una mitad de los jefes de familia (43%) lo están. De la misma manera, existe una base real para la caracterización de la población nacida en Woodburn como “ciudadanos de la tercera edad” por cuanto casi la mitad (54%) están jubilados, inhabilitados, o son cónyuges de personas jubiladas.

Esto representa una divergencia dramática en términos de las principales actividades económicas de los jefes de familia nacidos en los Estados Unidos y de aquellos nacidos en el extranjero. Pero al mismo tiempo, existe mucho terreno común en cuanto a los lugares de trabajo, por cuanto porcentajes similares de los nacidos en el lugar y de la fuerza laboral inmigrante trabajan en actividades no agrícolas. Pero cuando se examina más de cerca esta situación existe una divergencia ocupacional real

también en este ámbito – por cuanto los trabajadores nacidos localmente están concentrados en actividades técnicas, profesionales y administrativas, mientras los trabajadores inmigrantes están concentrados en trabajos semi-calificados o no calificados. Lo más llamativo en cuanto a las experiencias de los inmigrantes en el mercado laboral de Woodburn es que, a pesar de que casi todos los inmigrantes llegaron a Woodburn como agricultores o como hijos de agricultores, la agricultura es ciertamente una ocupación “portal” o “de entrada”.

Las perspectivas económicas parecen más prometedoras para los inmigrantes que llegan a Woodburn siendo niños. Mientras que las perspectivas de empleo para los hijos bilingües de los inmigrantes que se criaron en Woodburn son igualmente buenas que las de los jóvenes que provienen de familias no inmigrantes (o quizás mejores como resultado de la creciente demanda de personal bilingüe), las opciones de empleo para los inmigrantes nacidos en el extranjero, para los mexicanos, pero también para los rusos, son muy limitadas. El patrón nacional general que viene atrayendo la atención de algunos analistas de políticas, y que es el de un marco económico dentro del cual el pago de impuestos y otras deducciones de la papeleta de pago de una población más joven de trabajadores inmigrantes es la base que brinda el apoyo fiscal para una red de seguridad de servicio social/jubilación (que excluye a todos los inmigrantes que no están legalmente autorizados), es una realidad concreta en Woodburn.

### ***El perfil lingüístico de Woodburn***

La población inmigrante de Woodburn no es homogénea. El **Cuadro 9** que figura en la siguiente página ilustra la diversidad lingüística de Woodburn y la tendencia inter-generacional y constante hacia el bilingüismo. En Woodburn (al igual que en Arvin), el hallazgo más dramático fue la medida en la cual existe diversidad lingüística al interior de los hogares.

<b>Cuadro 9</b>			
<b>Perfil de los idiomas de los y las jefes de familia de Woodburn, población general, y menores: 2003</b>			
<i>Perfil de idiomas</i>	<b>% de todos los jefes de familia</b>	<b>% de todas las personas del hogar</b>	<b>% de menores de 0-18 años de edad</b>
<b>Predominio del inglés</b>	<b>33%</b>	<b>25%</b>	<b>21%</b>
Principal idioma – el inglés (habla poco o nada de otro idioma)	31%	19%	8%
Bilingüe – preferencia por el inglés	2%	6%	13%
<b>Predominio del español</b>	<b>47%</b>	<b>61%</b>	<b>69%</b>
Principal idioma – español (poco o ningún inglés)	30%	37%	29%
Bilingüe – preferencia por el español (español-inglés)	17%	24%	40%
<b>Predominio del mixteco</b>	<b>10%</b>	<b>6%</b>	<b>4%</b>
Idioma principal – mixteco (poco o ningún español)	7%	3%	<1%
Bilingüe- prefiere el mixteco (mixteco - español)	1%	1%	>1%
Trilingüe - mixteco con español -inglés	2%	2%	<2%
<b>Predominio de otro idioma</b>	<b>11%</b>	<b>8%</b>	<b>6%</b>
Bilingüe – prefiere el ruso	2%	2%	2%
Trilingüe (otro + ruso + inglés u otro + español + inglés)	8%	5%	4%
Otro (portugués, malayo, triqui) con poco o ningún inglés	1%	1%	---

*Fuente: Encuesta de la Comunidad de Woodburn, Q. 8(Idioma), Q.9 (Marco de información familiar)*

Las diferencias en la distribución de idiomas entre los jefes de familia, todos los miembros del hogar, y entre los hijos menores de edad que tienen 18 años o menos, brindan un medio para examinar las tendencias generales de la comunidad respecto al lenguaje. El **Cuadro 9** resalta cuan sensibles son los idiomas y la cultura predominantes en la comunidad, a tanto el cambio demográfico como a los flujos migratorios.

El patrón más típico en la mayoría de las comunidades norteamericanas donde se asientan inmigrantes es que la 1ra. generación de inmigrantes adquiera gradualmente el uso del inglés, y que la “generación de hijos 1.5”, criados en los Estados Unidos, y la 2da. generación de niños, se crien con el inglés como su idioma principal. Sin embargo, en Woodburn, la prevalencia general del inglés como idioma de la comunidad, va en descenso en el corto plazo como resultado del cambio demográfico de la comunidad desde una población nacida en el lugar y de avanzada edad, a una población más joven de inmigrantes mexicanos. Woodburn no se está convirtiendo en una comunidad donde sólo se habla español; se está convirtiendo en una comunidad bilingüe – como puede

comprobarse al ver el porcentaje decreciente de menores monolingües en idioma español y el porcentaje ascendente de personas bilingües. Sin embargo, el 15% de los niños menores de 18 en Woodburn son aún muy jóvenes para determinar su idioma predominante. Por lo tanto, en pocos años (por ejemplo, entre el 2006 y el 2010), es probable que Woodburn adquiera un equilibrio pluralista en cuando a su idioma, donde posiblemente dos tercios de la generación que adquiera la mayoría de edad en 2010 será bilingüe – aunque la migración mexicana a Woodburn se siga dando a los mismos niveles de ahora.

***Niveles educativos alcanzados por los residentes de Woodburn***

El **Cuadro 10** que figura más abajo resume los niveles educativos alcanzados por las cabezas de familia inmigrantes y los nacidos en Woodburn.

<b>Cuadro 10</b>		
<b>Niveles educativos alcanzados por los y las jefes de familia inmigrantes y los nacidos localmente</b>		
<b><i>Nivel de educación más alto que ha alcanzado el o la jefe de familia</i></b>	<b>% de nacidos en el lugar</b>	<b>% de inmigrantes</b>
6 o menos años	7%	59%
De 7 a 11 años	16%	26%
Ha completado la secundaria	16%	13%
Tiene un poco de estudios universitarios	24%	2%
Ha completado su estudio universitario	22%	1%
Tiene estudios de post grado	14%	---
<b><i>Promedio de años de estudio</i></b>	<b>13.5 yrs.</b>	<b>6.2 yrs.</b>

*Fuente: Encuesta de la Comunidad de Woodburn, Q. 9 (Marco de información familiar)*

***Apoyo para la integración de los inmigrantes – apoyo para el aprendizaje del inglés***

Uno de cada cinco inmigrantes de Woodburn (el 22%) ha recibido apoyo para el aprendizaje del inglés – generalmente de parte de la institución de educación superior (“community college”) o de alguna otra organización comunitaria – pero también a veces de parte de otros miembros de la familia. Una mayoría pero no todos (un 59%) de aquellos que recibieron ayuda en su proceso de aprendizaje del inglés sintieron que esa ayuda fue muy útil. Un análisis de la edad que tenían los inmigrantes cuando llegaron a los Estados Unidos refleja por qué tan pocos recibieron apoyo; muchos no necesitaron de mucha ayuda. Un tercio (35%) de las y los jefes de familia inmigrantes a Woodburn

que entrevistamos habían llegado a los Estados Unidos cuando niños o siendo adolescentes en edad escolar y por lo tanto, no necesitaron de ayuda, o por lo menos necesitaron de menos ayuda con su inglés que los inmigrantes que llegaron siendo adultos.<sup>11</sup>

Inevitablemente, las escuelas son la punta de lanza en cuanto a la adaptación de las comunidades a la inmigración. Su capacidad de respuesta arranca no sólo de los desafíos diarios del interactuar con estudiantes inmigrantes sino también del hecho de que la planificación de las escuelas está fuertemente impulsada por el análisis de datos. Por ejemplo, el Superintendente del Distrito Escolar de Woodburn reconoció las claras implicaciones del hecho de que el 70% de los alumnos inscritos eran niños clasificados como “aprendices del idioma inglés”, que la inscripción de estudiantes se incrementaba en 5% anualmente, y que el 90% provenía de hogares de bajos ingresos, como reflejaban los datos de selección y acceso al Programa de Almuerzo Escolar.<sup>12</sup>

### ***Apoyo para la integración de los inmigrantes – ayuda para el ajuste de estatus y naturalización***

Un paso clave para la integración cívica de los inmigrantes es asegurar la ciudadanía. Sin embargo, sólo un tercio (33%) de los residentes legales permanentes (LPRs) de Woodburn han solicitado ciudadanía. Aproximadamente uno de cada cuatro LPRs no ha solicitado ciudadanía porque pensaban que no podrían solventar exitosamente el proceso – generalmente porque no pensaban que podrían cumplir con los requisitos de idioma inglés. Otra mitad dijeron que “pensaban” solicitar ciudadanía; unos pocos de aquellos que piensan solicitar pero que aún no lo han hecho no lo pueden hacer porque existe un periodo de espera de 5 años antes que un LPR pueda buscar naturalizarse. Otros piensan que es improbable que puedan cumplir exitosamente con el proceso

---

<sup>11</sup> Sabemos a partir de las preguntas que hicimos a los participantes en las encuestas sobre las circunstancias de su asentamiento en Woodburn, que el 16% había llegado siendo niño/niña o adolescente en compañía de sus padres y que el 8% había sido llamado luego por un pariente. Por lo tanto, el restante 11% de los jefes de familia inmigrantes que llegaron siendo niños o adolescentes llegaron dentro de una gran variedad de circunstancias – como migrantes ellos solos, como adolescentes casados, o como un pariente relativamente distante que era “invitado” a unirse a un miembro de su familia extendida.

<sup>12</sup> Entrevista de Ed Kissam con Walt Blomberg, superintendente del sistema escolar de Woodburn, 18 de septiembre del 2003.

porque han escuchado que existe un nivel alto de exigencia en cuanto a los requisitos de solvencia en idioma inglés.

## Evaluación de la vida comunitaria por parte de los residentes de Woodburn

Un elemento central para la comprensión de las maneras en que la inmigración impacta a las comunidades rurales en los Estados Unidos es el de las percepciones subjetivas de la vida comunitaria. Seguramente que los líderes políticos, las instituciones cívicas y un amplio rango de grupos de intereses específicos juegan roles importantes en la articulación de “como van las cosas”, pero la opinión individual sigue siendo el mejor parámetro para evaluar la calidad colectiva de vida. En Woodburn, al igual que en otras comunidades estudiadas por New Pluralism, brindamos especial atención al hecho de que si los hogares de los nacidos localmente y los hogares de inmigrantes evaluaban a la comunidad en forma similar, si percibían en forma similar las tendencias locales, y si existían divergencias en sus perspectivas.

### *Evaluación de la vida comunitaria por parte de los residentes en la ciudad*

Woodburn parece estarlo haciendo bastante bien como lugar donde vivir, por cuanto tres cuartas partes de la comunidad, como puede verse en el **Cuadro 11**, dicen que les gusta “mucho” o por lo menos “bastante” vivir en Woodburn. Las y los jefes de familia inmigrantes y los nacidas en el lugar califican en forma muy similar su satisfacción con la vida que llevan en Woodburn, existiendo sólo un nivel insignificamente mayor de satisfacción con su vida en la comunidad, entre los inmigrantes. Este es un indicador muy positivo que demuestra que no existe mucha posibilidad de “fuga blanca” como resultado de la inmigración y, al mismo tiempo, se sugiere que los inmigrantes en general se sienten por lo menos aceptados por la otra gente de la comunidad. Mientras que algunos inmigrantes mexicanos dijeron que habían sufrido incidentes de racismo en Woodburn, estos son relativamente pocos y, en realidad, algunos de los inmigrantes que llegaron primero a California contrastaron su experiencia en Oregon como que involucraba menos “discriminación” que en California.

<p align="center"><b>Cuadro 11</b>  <b>Evaluación de las cabezas de familia inmigrantes y de nacidos en el lugar</b>  <b>respecto a la calidad de vida en Woodburn</b>  (N=128)</p>		
<i>Q. 15 ¿Diría usted que le gusta mucho, bastante, no mucho o e absoluto, vivir aquí en Woodburn?</i>	<i>% de los nacidos en el lugar</i>	<i>% de los inmigrantes</i>
Mucho	24%	26%
Bastante	48%	50%
No mucho	26%	21%
En absoluto	3%	3%

Examinamos varios factores generales que podría pensarse que moldearon la percepción global acerca de la vida en Woodburn, por ejemplo, la edad que tenían cuando inmigraron, la cantidad de tiempo que llevan viviendo en la ciudad, cuanto inglés se habla en el hogar. Ninguno fue estadísticamente importante; por lo tanto, la satisfacción con la vida en la comunidad parece relacionarse más con situaciones muy específicas de la vida individual y sus experiencias, que con los aspectos de la vida comunitaria en sí mismos. Parecería que los nacidos localmente y los inmigrantes compartían las mismas preocupaciones respecto a los aspectos “malos” de la vida en Woodburn (como por ejemplo la “criminalidad” – la prostitución, el narcotráfico, las primeras pandillas, demasiado tráfico) y que estos aspectos eventualmente brinden un terreno común, al igual que su valoración compartida de los aspectos positivos de la vida en la ciudad (como por ejemplo buenas viviendas, un ambiente tranquilo, buenos colegios). Las instituciones que fueron calificadas más favorablemente por los residentes inmigrantes que por los nacidos en el lugar (pero en general favorablemente por parte de todos los participantes en la encuesta, tanto inmigrantes como nacidos localmente) son la biblioteca de la ciudad y las diversas iglesias. Esto coincide con nuestras observaciones y evaluaciones con una perspectiva desde afuera.

Casi todas las evaluaciones negativas de la comunidad/el medio social que mencionaron tanto los hogares inmigrantes como los nacidos en el lugar incluyeron por igual a los hombres que vagan por la plaza principal. Las quejas incluyeron desaprobación por el acto de beber en público, “los vagos”, “las pandillas” y el narcotráfico. Los mexicanos reconocieron más rápidamente que los no mexicanos que una mayoría de estos hombres ociosos no eran realmente criminales sino gente sin empleo en esa temporada del año, o trabajadores sub-empleados que no tenían otra cosa con que llenar su tiempo. Los no mexicanos tendían con mayor frecuencia a ver a estos

pequeños grupos de hombres como “pandillas”. Sin embargo, un buen número tanto de inmigrantes como de nacidos en el lugar que participaron en la encuesta rechazaban este aspecto de la plaza principal, aunque la desaprobación de los mexicanos quedaba suavizada por lo mucho que disfrutaban la diversidad de las tiendas de ropa, restaurantes, panaderías y tiendas donde se venden productos de panadería, de tipo familiar y muy amistosas que existen en el centro de la ciudad.

Los participantes nacidos en el lugar tendían mucho más pronto a señalar que el medio comunitario/social era una faceta negativa de la vida comunitaria. Esto destaca el hecho de que existen tensiones sociales reales en Woodburn que surgen como resultado de la inmigración – a pesar de que, es necesario reconocer el mérito de los residentes de la comunidad, de las instituciones locales, de las organizaciones comunitarias locales, el gobierno municipal, los líderes comunitarios y las iglesias, en sentido de que estas tensiones sociales no se han “traducido” en conflictos políticos.

Nuestro análisis revela lo que resulta en el fondo un muy buen “certificado de notas” en cuanto a la respuesta institucional local al dramático cambio demográfico, lingüístico y cultural resultante de los altos niveles de inmigración. Uno de los patrones más impresionantes que surgió del análisis se relaciona con el rol de los sistemas escolares. Además de su rol “oficial” como instituciones que transmiten conocimientos y construyen aptitudes, las escuelas públicas son instituciones importantes para la socialización. Vale la pena destacar que muy pocos inmigrantes sienten que las escuelas estén haciendo mal su trabajo. Muchos (11%) jefes de familia inmigrantes que consideraron que las escuelas estaban haciendo un trabajo particularmente bueno, destacaron el programa bilingüe; un participante también mencionó la existencia de un buen programa de inmersión en idioma ruso.

Como es frecuentemente el caso en muchas comunidades, los residentes de Woodburn se preocupan respecto a la seguridad pública y la criminalidad, y específicamente respecto a las drogas, al beber, y las pandillas de jóvenes. Un tercio (34%) de los y las jefes de familia inmigrantes y un porcentaje similar de jefes de familia nacidos en el lugar (31%) mencionaron una preocupación respecto a la seguridad pública como un asunto prioritario que debe ser atendido.

La plaza central de Woodburn que es, objetivamente, un área de pequeños negocios (tiendas de comestibles para gustos específicos, restaurantes, tiendas de ropa) que fue revitalizada por el incremento en la población inmigrante de Woodburn, causa incomodidad en algunos sectores de la población angloparlante de Woodburn. Algunos de estos residentes de Woodburn dicen que el centro de la ciudad ya no es un lugar “seguro” porque el centro tiene, de hecho, una presencia cultural latinoamericana muy fuerte. La ciudad ha hecho frente a esta preocupación, en parte, transformando un ex-parqueadero de vehículos en el centro de la ciudad, en un parque. Es demasiado pronto para ver si es que esto ha aliviado o no los problemas asociados con el centro de la ciudad.

El **Cuadro 12** que figura en la siguiente página detalla hasta qué nivel las familias nacidos en el lugar y las familias de los inmigrantes utilizan diversos servicios, mientras que el **Cuadro 13** que también figura en la siguiente página ilustra cómo aquellos que han utilizado estos servicios, los han evaluado.

<b>Cuadro 12</b>		
<b>Nivel de uso de los servicios de educación, programas sociales, de salud y otros servicios, por parte de familia nacidas en el lugar y de los inmigrantes<sup>13</sup></b>		
<i>Programa social/de servicio<sup>14</sup></i>	<i>% de los jefes de familia nacidos en el lugar, que participaron</i>	<i>% de los jefes de familia inmigrantes que participaron</i>
<b>Educación</b>		
Sistema de la Universidad de Oregon	<b>20%</b>	<b>4%</b>
Sistema de la Universidad Comunitaria	32%	37%
K-12: Educación para adultos	10%	18%
K-12: Educación para inmigrantes	<b>6%</b>	<b>32%</b>
K-12: Deportes escolares	39%	27%
“Head Start” u otro programa para la niñez temprana	14%	29%
<b>Apoyo para la familia/Salud pública</b>		
“Welfare”/“TANF”	15%	28%
“Medic-Care”, “Medic-Aid”	<b>24%</b>	<b>59%</b>
“Healthy Families” o el “Oregon Health Plan”	2%	8%
“Food Stamps”	29%	37%
“WIC”	43%	64%
<b>Relacionadas con el trabajo</b>		
“Job Service-UI”	22%	31%
“Job Service”- Asistencia para buscar trabajo	17%	14%
Capacitación laboral	16%	3%
<b>Otro</b>		
Vivienda económicamente accesible	18%	20%
Servicios legales	10%	13%
Apoyo policial/del alguacil (“sheriff”)	<b>55%</b>	<b>34%</b>

Uno de los patrones más llamativos que resalta en el **Cuadro 12** es la medida en la cual los y las jefes de familia inmigrantes han hecho uso del sistema de educación superior, o “Community Collage”. El **Cuadro 12** brinda percepciones importantes acerca de los debates retóricos respecto a la medida en la cual los inmigrantes utilizan los servicios financiados con fondos públicos. El uso que hacen las familias inmigrantes del “welfare” (TANF) es un poco mas frecuente que el de las familias

<sup>13</sup> Este análisis no es estadísticamente representativo para los participantes nacidos en el extranjero que no sean mexicanos, por cuanto existen muy pocos participantes provenientes de los grupos más pequeños de nacidos en el extranjero.

<sup>14</sup> El uso de los servicios está tabulado por hogar, a pesar de que preguntamos a los participantes en la encuesta, por decir, a los jefes de familia, si es que ellos mismos habían utilizado el programa o servicio o si es que otro miembro de familia los había utilizado.

locales. Sin embargo, el nivel de dependencia de las familias inmigrantes en los programas de salud pública que brindan servicios de costo rebajado o servicios gratuitos (especialmente para la salud materno-infantil) es mucho mayor que en los hogares de los nacidos en el lugar, sobre todo a causa del diferente perfil demográfico y socioeconómico. El uso del WIC por parte de las familias inmigrantes es también un poco más alto que en las familias nacidas en el lugar –a causa de su perfil demográfico, como por ejemplo por que hay más parejas en edad de tener hijos.

Otro patrón llamativo que se hace evidente en el análisis del **Cuadro 12** es la medida en la cual los inmigrantes hacen uso del seguro de desempleo – debido a su concentración en el trabajo agrícola que inevitablemente, es estacional, y donde existe mucho sub-empleo, aún cuando exista trabajo.

El **Cuadro 13** que figura en la siguiente página ilustra “la evaluación del consumidor” de los servicios, respecto a los servicios que ellos o que los miembros de su hogar hayan utilizado. En casi todos los casos una mayoría de los residentes de Woodburn consideraron que este servicio les había servido mucho.

<b>Cuadro 13</b> <b>Utilidad del Programa Social / de Servicios, según su evaluación</b> <b>por parte de los usuarios<sup>15</sup></b>		
<b>Programa Social /Servicio</b>	<b>% de hogares participantes que son nacidos en el lugar y que usan un programa y consideran que es muy útil</b>	<b>% de hogares de inmigrantes que utilizan un servicio, y lo consideran muy útil</b>
Educación		
Sistema de la Universidad de Oregon	93%	100%
Sistema de la Universidad comunitaria	71%	59%
K-12: Educación para adultos	100%	45%
K-12: Educación para inmigrantes	100%	89%
K-12: Deportes escolares	87%	70%
“Head Start” u otro programa para la niñez temprana	83%	87%
Apoyo a la familia/Salud pública		
“Welfare”/“TANF”	100%	94%
“Medic-Care”, “Medic-Aid”	32%	85%
“Healthy Families” o el “Oregon Health Plan”	---	---
“Food Stamps”	64%	86%
“WIC”	85%	90%
“Otro”		
“Job Service-UI”	76%	73%
“Job Service” – Ayuda para buscar trabajo	29%	63%
Capacitación laboral	65%	50%
Vivienda económicamente accesible	93%	63%
Servicios legales	76%	82%
Policía/Ayuda del alguacil (“sheriff”)	51%	61%

### ***Idioma, medios de comunicación y acceso a información***

Los hogares inmigrantes de Woodburn dependen más intensamente de los medios electrónicos que de los medios impresos para informarse acerca de asuntos públicos, en parte debido a sus niveles más bajos de escolaridad y en parte a causa del idioma. A pesar de que la dependencia de los hogares de inmigrantes en los medios impresos es menor que de los hogares nacidos en el lugar (porque los periódicos locales de Woodburn, Salem y Portland están en inglés), su acceso a la información respecto a los asuntos locales de la comunidad está severamente limitado por cuanto los medios de

<sup>15</sup> El % que considera que un programa “es muy útil” está expresado como un % de quienes lo utilizan.

comunicación en idioma español son parte de las grandes redes nacionales con programación en cadena y con un contenido local mínimo o inexistente.<sup>16</sup>

<b>Cuadro 14</b>		
<b>Fuentes de información respecto a lo que está sucediendo en la comunidad</b>		
<b>Fuente</b>	<b>% de participantes que mencionaron esto, y son cabezas de familia nacidas en el lugar</b>	<b>% de participantes que mencionaron esto, y son cabezas de familia inmigrantes</b>
<b>Periódicos</b>	<b>79%</b>	<b>45%</b>
Periódico que es sólo en idioma inglés	74%	21%
Periódico que es sólo en idioma que no es inglés	---	11%
Tanto en inglés como en un idioma que no es inglés	---	---
No especificaron idioma	5%	13%
<b>Radio</b>	<b>18%</b>	<b>43%</b>
Sólo en inglés	18%	6%
Sólo en idioma que no es inglés	---	23%
Tanto en inglés como en un idioma que no es inglés	---	---
No especificaron idioma	---	14%
<b>Televisión</b>	<b>86%</b>	<b>92%</b>
Sólo en idioma inglés	82%	9%
Sólo en idioma que no es inglés	---	55%
Tanto en inglés como en un idioma que no es inglés	2%	8%
No especificaron idioma	2%	20%
<b>Amigos y familiares</b>	<b>57%</b>	<b>22%</b>
Conversan sólo en inglés	57%	---
Sólo en un idioma que no es inglés	---	3%
Tanto en inglés como en un idioma que no es inglés	---	---
No especificaron el idioma	---	19%
<b>Biblioteca</b>	<b>49%</b>	<b>43%</b>
Sólo materiales en inglés	46%	5%
Sólo materiales que no son en inglés	---	2%
Tanto en inglés como en un idioma que no es inglés	---	---
No especificaron el idioma	3%	36%

\* Los totales no suman un 100% porque muchos participantes mencionaron múltiples Fuentes de información.

<sup>16</sup> Para superar esta barrera, el PCUN y el Proyecto Prometeo buscan establecer una estación de radio bilingüe de baja frecuencia en Woodburn, pero esta estación aún no ha salido al aire.

## Compromiso cívico y respuesta del gobierno local a la inmigración

El **Cuadro 15** que figura más abajo ilustra el nivel de participación cívica por parte de los y las jefes de familia nacidos en el lugar, y los jefes de familia inmigrantes – utilizando varios indicadores diferentes, que reflejan tanto el nivel como el tipo de participación cívica.

<b>Cuadro 15</b>		
<b>Nivel de participación cívica por parte de los jefes de familia nacidos localmente, y por parte de los jefes de familia inmigrantes, en Woodburn</b>		
<i>Fuente</i>	<i>% de hogares cuyos miembros son nacidos en el lugar</i>	<i>% de hogares cuyos miembros son inmigrantes</i>
<b>Participación local en asuntos de la comunidad: discusión y/o acción colectiva</b>		
Muy involucrado	15%	2%
Algo involucrado	25%	10%
Total		
No muy involucrado	22%	31%
No está involucrado/a en absoluto	39%	57%
<b>Voluntariado en la comunidad: Participación regular o en eventos especiales</b>		
Muy involucrado	10%	6%
Algo involucrado	14%	16%
No muy involucrado	36%	9%
No está involucrado/a en absoluto	41%	69%
<b>Donaciones caritativas o para actividades organizativas</b>		
Contribuciones en dinero	60%	38%
Donaciones en especie	19%	14%
Tanto en dinero como en especie	4%	7%
<b>Membrecía en una iglesia o en una organización</b>		
Iglesia	66%	69%
No está involucrado/a en absoluto	34%	31%

El **Cuadro 15** ilustra que los jefes de familia inmigrantes de Woodburn participan cívicamente menos que los jefes de familia nacidos en el lugar pero que existe, sin embargo, una participación importante. Dada la medida en la cual los hogares inmigrantes de Woodburn están empleados en trabajos de bajo salario y que involucran largas horas de trabajo, también los altos porcentajes de familias inmigrantes

con hijos en edad escolar, los bajos niveles de escolaridad, y la incertidumbre respecto a si su participación cívica es bienvenida o no, es sorprendente que siquiera el 12% de los hogares inmigrantes participen en alguna medida en la discusión de asuntos comunitarios. Los inmigrantes que entrevistamos que no estaban involucrados fueron muy claros al decir que su falta de conocimiento, su falta de tiempo y la incertidumbre respecto a si entendían correctamente estos asuntos, limitaban su participación.

Existe un nivel alto de afiliación a diferentes iglesias en Woodburn, con más de dos tercios de los y las jefes de familia nacidos localmente, y también inmigrantes, que informan que ellos o que algún miembro de su familia están afiliados/as a una iglesia. Una gama sorprendente de iglesias tienen un número importante de miembros en Woodburn.

### ***Dinamica Civica***

Al igual que en muchas comunidades rurales a lo largo y ancho de los Estados Unidos, existe relativamente poca participación activa y sostenida en la vida política local de Woodburn. Los representantes gubernamentales municipales, los voluntarios no pagados en Woodburn como en una mayoría de las comunidades rurales, trabajan diligentemente para responder a un rango de asuntos sustantivos y técnicos que son típicos de cualquier entidad organizativa que tenga el tamaño del gobierno municipal de Woodburn. Las discusiones se orientan hacia el buscar un equilibrio entre los intereses en competencia, la búsqueda de acuerdos, y el demostrar interés en diversas problemáticas. Al igual que en la mayoría de las comunidades, existen tensiones subyacentes que vienen de muy atrás. En Woodburn la que más sobresale es la tensión existente entre un grupo de residentes mayores, ya jubilados, que son fiscalmente conservadores, y “la mayoría” de la comunidad, que se orienta más hacia el desarrollo de la comunidad, las amenidades, y los esfuerzos por mejorar la calidad de vida.

Lo que llama la atención en Woodburn es que una buena cantidad de individuos nacidos localmente, que generalmente son reconocidos y respetados como “líderes de la comunidad”, identificaron muy pronto la creciente diversidad de Woodburn y se adelantaron a buscar formas en que las instituciones comunitarias pudieran responder a estos rápidos cambios. Este nivel de compromiso al objetivo general de la integración

social y cívica de los inmigrantes a la vida de la comunidad brindó un fundamento sólido para la resolución de problemas y para el refinamiento progresivo de las estrategias para mejorar la vida comunitaria. También existe una orientación no formalmente enunciada pero muy presente, hacia la resolución cooperativa y pacífica de los problemas. La agencia estratégica del gobierno municipal no tiene ninguna iniciativa específica de alta visibilidad o a gran nivel pero en cambio, se concentra en múltiples hilos de iniciativas coordinadas y de sentido común.

### **El rol esencial de los “inmigrantes” de 2da. y 3ra. generación**

Pudimos observar muy poca evidencia de participación activa en la vida política local de Woodburn por parte de una 1ra. generación de inmigrantes. Sin embargo los inmigrantes de la generación 1.5 (residentes en Woodburn que nacieron en el extranjero pero fueron criados en los Estados Unidos) y los inmigrantes de la 2da. y 3ra. generación – los tejanos y los inmigrantes que se han criado en Oregon – ahora son activos en la política local.

Mientras que los activistas comunitarios mismos tenían opiniones marcadas respecto a lo favorable y desfavorable de distintos modos de participación cívica, la realidad es que el diálogo sano y el progreso se alimentan tanto de la controversia como de la colaboración, del reconocimiento de los éxitos y también de las críticas a los fracasos, para moverse hacia adelante con mayor rapidez o más efectivamente. El importante rol de las y los tejanos en Woodburn y en otras comunidades rurales donde se asentaron los agricultores migrantes tejanos, reside en que su experiencia personal representa un nexo entre dos culturas, brindándoles reservas extraordinariamente ricas de “capital social como puente” que proviene de su facilidad para manejarse dentro de los marcos de referencia de dos culturas diferentes, de sus aptitudes comunicacionales, y de sus redes sociales y personales.

### **Desde las organizaciones de trabajo y los servicios para agricultores hasta la participación política de los latinos**

Pineros y Campesinos Unidos del Noroeste (PCUN) es un grupo local de organización laboral de reconocimiento a nivel nacional. Habiéndose iniciado en 1985

como organización con orientación de servicio para ayudar a los agricultores a sortear asuntos de inmigración, ha crecido en tamaño, influencia y sofisticación. Es la organización más grande de latinos en Oregon, con aproximadamente 4.500 miembros. El PCUN es un grupo organizativo más de la nueva generación de grupos organizativos laborales y comunitarios que son versátiles en el uso de una amplia gama de tácticas para alcanzar sus objetivos. En lugar de involucrarse en interacciones puramente adversariales, por ejemplo, el PCUN ha trabajado en forma cooperativa con el BOLI (Oficina Laboral de Oregon, “Oregon Bureau of Labor”) para identificar condiciones de trabajo ilegales, documentarlas y cambiarlas. Mientras que su enfoque central sigue siendo el bienestar de los agricultores, ahora es un grupo que aboga en favor de múltiples problemáticas y que se dirige hacia una amplia gama de políticas y asuntos políticos de importancia para los inmigrantes latinos a Oregon – principalmente la reforma a las políticas de inmigración. En Woodburn, al igual que en otras comunidades inmigrantes rurales, algunos de los asuntos claves y “al rojo vivo” son aquellos que se relacionan con el estatus inmigrante (por ejemplo, la aprobación del Acto Dream (“Dream Act”), AgJobs u otras formas de reforma a la legislación de la inmigración), asuntos relacionados con salarios y que se establecen a nivel estatal (como por ejemplo la legislación relativa al sueldo mínimo), o los asuntos de programas sociales que recaen bajo la jurisdicción federal-estatal-de condado (como por ejemplo Educación para Migrantes (“Migrant Education”), educación bilingüe, “Food Stamps, WIC).

El Proyecto del Centro Legal de Oregon para los Agricultores Indígenas (“Oregon Law Center’s Indigenous Farmworker Project”) ubicado en Woodburn, brinda educación comunitaria a los agricultores indígenas de Oregon, visitando campos laborales, presentando información en talleres para trabajadores, y presentando información mediante anuncios radiales (en español, en mixteco alto, mixteco bajo y triqui), programas con participación de los oyentes, y distribuyendo información acerca de los derechos laborales de los agricultores mediante cassettes en español, mixteco alto, mixteco bajo, triqui (copala e itunyoso), y zapoteco (San Juan Coatecas Altas-Ejutla de Crespo). Este proyecto se inició en 2002, y ya para 2005 tenía tres trabajadores mixtecos dedicados a la extensión a la comunidad, un coordinador del Proyecto Contra el Abuso Sexual, un coordinador del Proyecto de Agricultores Indígenas, y un abogado. El personal se ha comunicado con casi 10.000 agricultores

indígenas en Oregon a lo largo de los tres últimos años, y la oficina de Woodburn donde tiene su sede es una especie de centro comunitario, donde los trabajadores indígenas llaman para pedir referencias comunitarias, y también ahí recogen la última edición de El Oaxaqueño, un periódico publicado en California.

Este proyecto también ha realizado trabajo innovador para romper la barrera de comunicación que hallan tantos trabajadores indígenas en las diversas instituciones donde se ven obligados a interactuar regularmente, como ser las escuelas, los hospitales, las oficinas de médicos y dentistas, las agencias de servicio social, y en las cortes. En colaboración con el Departamento Judicial de Oregon, el personal del Proyecto de los Agricultores Indígenas y el personal del Departamento Judicial de Oregon brindan capacitación para intérpretes a los hablantes de idiomas indígenas. Hasta ahora han capacitado a más de treinta (30) personas que hablan el akateco, kanjobal, q'úiche, y el mam (idiomas mayas hablados por los agricultores indígenas guatemaltecos) como también en idiomas indígenas de México incluyendo el mixteco alto (diversas comunidades), el mixteco bajo (diversas comunidades), el nahuatl, poqochi, p'úrepecha, triqui (copala e itunyoso), y el zapoteco (Ocotlán de Morelos). Más de un tercio han realizado trabajos como intérpretes en las cortes de Oregon y en 2006 se inició la capacitación para la traducción médica. El personal del Proyecto para los Agricultores Indígenas también brindó capacitación para lograr la competencia cultural para brindar servicios a los proveedores (incluyendo las clínicas médicas, las agencias de servicios sociales y gubernamentales, la coaliciones y otros grupos sin fines de lucro) para que estos grupos puedan brindar servicios más efectivos a las poblaciones indígenas.

En 2004, El Proyecto de Agricultores Indígenas del Centro Legal de Oregon (“Indigenous Farmworker Project of the Oregon Law Center”), se juntaron con el PCUN y el centro médico SALUD de Woodburn, Oregon. Otras contrapartes incluyen a la Universidad Estatal de Portland (“Portland State University”), y el Fondo de Justicia para el Campesino, Inc. (“Farmworker Justice Fund, Inc.) para desarrollar un proyecto enfocado en la seguridad ocupacional y las necesidades de salud de los agricultores indígenas en Oregon. El objetivo de este proyecto de cuatro años es desarrollar métodos, que hacían mucha falta, para mejorar la capacidad de los agricultores migrantes indígenas para comprender los riesgos asociados con el trabajo agrícola y para incrementar su acceso a servicios económicos, sociales y de salud. Para

dirigirse a una problemática difícil que llevaba mucho tiempo siendo ignorada en Oregon y en muchos otros Estados, el Proyecto de Trabajadores de Campo Indígena (“Indigenous Farmworker Project”) recibió un financiamiento para iniciar un proyecto sobre el acoso y asalto sexual en el lugar de trabajo. El Programa en Contra del Acoso Sexual de la Trabajadora de Campo Indígena (“Sexual Harassment Program of the Indigenous Farmworker”) se inició en junio de 2005. Este proyecto se centra en las problemáticas del acoso y de asalto sexual que encaran los agricultores para poder obtener empleo, retener empleo y/o para recibir mejores sueldos dentro del trabajo agrícola.

En 2004, el cimiento para la organización de base étnica, de migrantes indígenas mexicanos en Oregon se amplió con la formación de la Organización de Comunidades Indígenas Migrantes Oaxaqueñas (OCIMO, “Organization of Oaxacan Indigenous Migrant Communities”). OCIMO se presenta como una coalición de organizaciones e individuos provenientes del Estado de Oaxaca, que se enfoca en los problemas que enfrentan los migrantes indígenas en el Estado de Oregon. En septiembre de 2004 OCIMO abrió una oficina en Salem con una ceremonia a la que asistieron más de 150 personas de una amplia gama de organizaciones. El PCUN viene apoyando al OCIMO y mantiene una relación cercana con su Directorio. El liderazgo de OCIMO incluye a dos mujeres mixtecas, una de las cuales trabaja con el PCUN. Para 2005, el programa de OCIMO se enfocaba sobre todo en los derechos indígenas y la promoción de la participación de las mujeres indígenas en los eventos culturales. Su activa base de voluntarios incluía de treinta a cuarenta hombres y mujeres provenientes sobre todo de las comunidades mixtecas tales como Santa María Tindú, San Juan Cahuayaxi, Tlaxiaco, Santa Rosa, y San Juan Mixtepec.

Existe una organización latina local en Woodburn, orientada hacia los asuntos cívicos, Voz Hispana (fundada por miembros del PCUN). Se ha involucrado esporádicamente en asuntos donde logró alta visibilidad cívica, pero aún no ha establecido una presencia organizativa estable entre los inmigrantes mexicanos de Woodburn. Sin embargo, y a pesar de que el progreso ha sido lento, Voz Hispana continúa trabajando sistemáticamente para incentivar el compromiso cívico inmigrante. Voz Hispana también tiene un “Comité de Estudio y Recomendaciones” que es donde se puede abogar por problemáticas específicas.

La controversia local pública más seria (o por lo menos la más visible) en los últimos años surgió en Woodburn cuando había que ponerle el nombre a una nueva escuela. Los activistas mexicano-norteamericanos querían ponerle el nombre de “César Chávez” a por lo menos una de dos nuevas escuelas “medias” (“middle schools”) en Woodburn, como reconocimiento al rol de Chávez como ícono de los derechos humanos mexicano-norteamericanos, mientras que los tradicionalistas (sobre todo los inmigrantes rusos que, supuestamente, se sintieron ofendidos por la atención prestada a sólo uno de los varios grupos existentes en la comunidad) sintieron que este nombre sería una “provocación”. Luego de una acalorada controversia, los tradicionalistas ganaron esta batalla. El directorio escolar, irónicamente, entonces le puso el nombre de “Herencia” (“Heritage”) a una de las dos escuelas, y a la otra le puso el nombre de “Valentía” (“Valor”). Desafortunadamente, esta muestra de atención pública a la iconografía no abordó ninguna problemática de fondo respecto a la educación.

Sin embargo, otra controversia relacionada con la educación, que enfrentó a la organización Voz Hispana con el directorio escolar si tuvo que ver con problemáticas de fondo. La problemática que dió inicio al conflicto arrancó de la disparidad salarial entre los asistentes para la instrucción bilingües acarreaban la mayoría de la responsabilidad del manejo de los problemas en el aula., relacionados con la integración de estudiantes recién llegados que hablaban poco inglés, al sistema escolar de los Estados Unidos, y el plantel de profesores, predominantemente hablantes del inglés. Sin embargo, este conflicto a la larga se expandió más allá, hacia problemáticas de calidad de la educación y de gasto del Distrito en personal administrativo y personal de instrucción.

## **El rol del comercio inmigrante en la vida comunitaria**

Un último elemento dentro de nuestro análisis acerca de las formas en que la inmigración está cambiando a Woodburn se relaciona con el rol de los empresarios inmigrantes en la revitalización del ámbito commercial de la comunidad. Queda claro a partir de una primera visita a Woodburn que la comunidad tiene un sector commercial inmigrante muy dinámico y que estos pequeños negocios inmigrantes están

contribuyendo al bienestar tanto económico como social de la comunidad. Identificamos a por lo menos 53 negocios inmigrantes en Woodburn y existen, sin duda, aún más que no podíamos ubicar con facilidad, incluyendo a los contratadores de mano de obra agrícola, los negocios que alquilan viviendas, la gente que prepara documentación para el pago de impuestos desde sus casas, y los cuidadores de niños. La combinación de los negocios inmigrantes refleja la diversificación general del ambiente commercial en las comunidades rurales de los Estados Unidos, conforme la economía general llega a ofrecer más empleo en las industrias de servicios – sobre todo en la áreas rurales como las de Woodburn, adyacentes a lugares de rápido crecimiento urbano y central, como ser Portland al Norte y Salem al Sur. A pesar del entusiasmo generado por los negocios locales inmigrantes, ningún empresario inmigrante que entrevistamos había tenido éxito al buscó obtener un préstamo bancario para intentar adquirir su negocio y para ayudarles a superar momentos difíciles. Los incipientes negocios de Woodburn están enteramente financiados desde adentro de la comunidad inmigrante. Un arreglo típico sería que el dueño previo permita que el nuevo dueño realice pagos sobre el plan existente.

<b>Cuadro 16</b>		
<b>Negocios de los inmigrantes en Woodburn</b>		
<b>Tipo de negocio</b>	<b># de negocios inmigrantes</b>	<b>% del total</b>
Venta al por menor (“retail”)	32	61%
Restaurantes, taquerías, una combinación de tienda de abarrotes y de comidas ya preparadas	15	30%
Comida y otros articulos	4	7%
Discos, materiales para fiestas, miscelánea	3	6%
Ropa, miscelánea	5	10%
Relacionado a lo automotriz: automóviles, repuestos, llantas	2	4%
Otro – miscelánea (clubes nocturnos, equipo deportivo, tienda de muebles, electrodomésticos)	3	4%
<b>Servicios</b>	<b>20</b>	<b>40%</b>
Multi-servicios: envíos de dinero desde el exterior, llamadas por teléfono a México, transporte	2	4%
Independientes – sólo servicios financieros (envíos de dinero, préstamos)	3	6%
Salones de belleza, peluqueros	6	12%
Contratadores de mano de obra agrícola	1	2%
Bienes raices	3	6%
Educación/orientación	1	2%
Preparación profesional de documentación para el pago de impuestos, servicios médicos, dentales, legales, curanderos/as	4	8%

Esta combinación particular de pequeños negocios de propiedad de inmigrantes no sorprende, dada la naturaleza de la vida de los inmigrantes en Woodburn. La alta proporción de restaurantes, taquerías y tiendas que contienen una mezcla de abarrotes y de comida rápida es comprensible por cuanto los inmigrantes en Woodburn trabajan largas horas, realizando trabajo que con frecuencia es agotador, como ser la agricultura o el trabajo en plantas procesadoras. Las tiendas que se especializan en CDs grabados por artistas mexicanos, salones de belleza y tiendas de ropa que sólo llevan ropa “elegante” (como botas de cowboy, sombreros de cowboy, trajes de novia) reflejan, en esencia, las necesidades que tienen los inmigrantes, como cualquier grupo social, de productos y servicios que reflejen su identidad, incluyendo formas de entretenimiento y ropa que esté “a la moda”. Estos ámbitos están abiertos y son accesibles a los empresarios inmigrantes por cuanto sus negocios requieren de una inversión monetaria relativamente pequeña y permiten que los propietarios hagan uso de su propio “capital cultural”. La presencia en la ciudad de almacenes “de caja grande” como Wal-Mart significa que no tiene sentido que los empresarios inmigrantes compitan en el mismo terreno tratando de proveer las necesidades básicas. Donde se pueden destacar es en los productos del “marketing” o en servicios que tienen una identidad particular y culturalmente definida.

La percepción de las comunidades rurales de que el ambiente commercial local es difícil o que “está fuera de su control” es correcto en el caso de Woodburn. La pérdida de trabajo local en la producción agrícola, el procesamiento de comida y otras industrias basadas en los recursos, arranca de los cambios regionales, nacionales y globales. Los empresarios inmigrantes de Woodburn si juegan un papel importante dentro del cambio del ambiente commercial local. Su contribución a la economía comunitaria es que son expertos para poner pequeños negocios con poco o ningún capital. Ninguno de ellos jamás ha podido acceder al sistema formal de créditos (préstamos bancarios o programas gubernamentales) pero han encontrado autoridades municipales que los ayudaron para que se familiaricen con las regulaciones y leyes locales.

## **Lo que hemos aprendido acerca de la emergencia de un Nuevo Pluralismo en Woodburn**

### ***Las redes sociales de inmigrantes de Woodburn son diversas y fragmentadas***

Mientras que las redes sociales de los inmigrantes basadas en los nexos de la familia extendida y el pueblo juegan un rol importante en Woodburn, existen diversos sistemas específicos de redes que envían a los migrantes mexicanos hacia el Norte al Valle Willamette en general, y específicamente a Woodburn. Al igual que otras comunidades que absorben inmigrantes, la historia específica de la ciudad como área para el asentamiento de refugiados rusos ha determinado la dinámica específica de la vida comunitaria. A causa de la previa historia comunitaria de migración de la red religiosa rusa, emergieron interacciones inusuales entre ellos y los inmigrantes mexicanos. Mientras que las redes sociales facilitan la migración a los Estados Unidos, facilitan la migración secundaria de mexicanos provenientes de California a Woodburn, y que agricultores puedan encontrar trabajo y asentarse en la comunidad, estas redes también están desgastadas y no pueden brindar el nivel de apoyo que quisieran, a sus camaradas inmigrantes.

### ***La diversidad dentro de los hogares es tan grande como entre barrios***

Existe tanta diversidad dentro de los hogares de Woodburn como en la comunidad en general. Lo que queda claro cuando se observa detalladamente la textura de la vida social en las comunidades rurales es que la mayoría de las familias en Woodburn son de estatus inmigrante “mixto”, incluyendo ciudadanos norteamericanos, residentes legales permanentes, e inmigrantes no autorizados. Una imagen de la política nacional, la de enviar a los inmigrantes no autorizados de vuelta a su país de origen, no tiene sentido dentro de la vida real de las comunidades rurales por cuanto el estatus inmigrante corta transversalmente los nexos de parentesco y amistad.

### ***Los niños son el futuro***

Nuestras entrevistas en Woodburn nos permitieron “observar el pasado” al hablar con los residentes locales mayores y “mirar hacia el futuro” al hablar con los

jefes de familia de menor edad, y, a veces, con sus hijos adolescentes. Las historias de vida de estos inmigrantes, nacidos en el extranjero y criados en la comunidad local dejaron claro que muchos inmigrantes de la “generación 1.5” están muy bien preparados para hacerse cargo de la responsabilidad de actuar como un puente entre las divisiones existentes en la comunidad. Sus experiencias personales les han brindado una base sólida para reunir a los nuevos inmigrantes y a las familias nacidas localmente. Pero la clave del éxito para lograr reunir a los grupos de la comunidad es su agilidad sociocultural, el ser auténticamente bilingüe y bicultural, lo cual les permite funcionar como verdaderos agentes culturales

### ***Oportunidades y recursos sociales en las comunidades rurales***

La experiencia de Woodburn demuestra que las pequeñas comunidades agrícolas tradicionales tienen recursos de capital cultural y social que pueden utilizar para responder a los desafíos del Nuevo Pluralismo. Los relatos de los inmigrantes respecto a su arribo y asentamiento en Woodburn contienen más historias sobre las interacciones positivas con los individuos nacidos localmente, que interacciones negativas. El predominio de los pequeños agricultores en la región significó que muchos de ellos establecieron relaciones personales y a largo plazo con los inmigrantes – tanto en el caso de los rusos que fueron patrocinados como refugiados por los granjeros locales como el caso de los inmigrantes mexicanos que acabaron trabajando durante décadas para una misma granja familiar. Los agricultores han ido, por ejemplo, a México a visitar los pueblos de donde provienen sus equipos de trabajo – como parte de una estrategia para reclutar trabajadores, pero las relaciones sociales y comerciales que se generaron fueron reales. Algunos agricultores, sin embargo, siguen explotando a los trabajadores y no establecen relaciones a largo plazo; más bien reclutan indiscriminadamente nuevos trabajadores cada año. El hecho de que las relaciones interétnicas funcionen bien y el pequeño tamaño de la comunidad parecen haber contribuido a los esfuerzos de los líderes comunitarios locales por moverse en la dirección de mejorar la vida comunitaria para todos los que habitan en Woodburn – sin conceder una atención prioritaria a su estatus inmigrante.

## **Respuestas exitosas a los desafíos actuales en Woodburn**

Para comprender como responde una comunidad al cambio, incluyendo los impactos de la inmigración y una variedad de otros acontecimientos, es necesario recordar que las “estrategias comunitarias” consisten en la combinación de las acciones de las entidades organizativas formales y semi-formales, y también los cambios informales que se producen en las interacciones entre los grupos y los individuos.

### ***La construcción de viviendas económicamente accesibles para trabajadores agrícolas***

Hace más de una década (en 1990), una organización derivada de un grupo organizado de agricultores, Pineros y Campesinos del Noroeste (PCUN) se convirtió en la Corporación para el Desarrollo de la Vivienda Agrícola (FHDC). En 1992, este grupo inició esfuerzos por construir viviendas agrícolas en Woodburn. Donde la historia de Woodburn difiere de la de otras comunidades es que la ciudad de Woodburn, a pesar de un cierto nivel de oposición local, incentivó este proyecto y brindó una cantidad significativa de financiamiento local. El primer proyecto del grupo, de vivienda alquilada para gente de bajos ingresos, “Nuevo Amanecer” consistió en 50 casas uni-familiares, que se completaron en 1994. En 1997, se concluyó la construcción de un conjunto más pequeño, de 12 viviendas, llamado La Esperanza, ubicado en el sector central de Woodburn donde están concentrados una mayoría de los inmigrantes. Luego, en 1999, se construyeron otras 43 unidades de vivienda en el sitio denominado Nuevo Amanecer. En 2002, fue completado el proyecto de vivienda Villa del Sol, con viviendas para la venta a propietarios de bajos ingresos. Estos proyectos han ganado muchos premios.

La perspectiva adoptada por la FHDC es ejemplar por cuanto sus esfuerzos han buscado desarrollar proyectos que van más allá de sólo brindar vivienda, buscando también abordar en forma comprehensiva las problemáticas. El FHDC, por ejemplo, está patrocinando clases de liderazgo entre los inquilinos, como parte de sus esfuerzos por asegurar que exista participación en la administración de las viviendas de La Esperanza, y también se dan clases para certificar a los que proveen de cuidado a los

niños. En 2003, el grupo completó un centro comunitario, el Centro Cipriano Ferrell, ubicado en el sitio de las viviendas de La Esperanza. El Centro está disponible para realizar reuniones comunitarias, clases de educación para adultos, y festejos. También tiene dos espacios para una guardería infantil, para programas “Head Start”; además operan un programa de actividades recreacionales y académicas en la tarde para los niños escolares. La disponibilidad de este tipo de instalación es importante como parte de los esfuerzos generales por incentivar el diálogo comunitario.

***Servicios que constituyen contactos (“liaison”) para mejorar las relaciones entre los inmigrantes y los nacidos en el lugar***

En el mes de mayo de 2002, Woodburn creó una nueva posición, la de “Funcionario para las Relaciones Comunitarias” (“Community Relations Officer”), para que sirva como contacto entre los inmigrantes y los residentes nacidos en Woodburn.

La posición fue ocupada por un inmigrante mexicano, abogado de profesión, que llevaba viviendo en Woodburn más de diez años: Javier Meza-Perfecto. Cuando hablamos con él por primera vez, un mes después de que había empezado a trabajar, estaba involucrado en su primer trabajo, la creación de un video que explicaba a los inmigrantes mexicanos una nueva orden municipal respecto al ruido, que fue desarrollada en respuesta a las quejas de los vecinos respecto a fiestas (mexicanas) muy ruidosas. Él estaba, en ese momento, también a cargo de ayudar a los inmigrantes mexicanos que llegaban ante la Corte Municipal, para que comprendan de qué eran acusados. Pasado el tiempo, su trabajo se ha expandido hasta incluir un rango cada vez más amplio de esfuerzos por ayudar a la integración social, incluyendo el trabajar con la Asociación del Centro de la Ciudad (“Downtown Association”) para mejorar el área en torno a la plaza (que es, probablemente, la principal fuente de tensión social de la ciudad), y luego, la creación y distribución de una publicación bilingüe trimestral, que está diseñada especialmente para brindar orientación cívica a los inmigrantes mexicanos.

### ***Esfuerzos por reclutar funcionarios bilingües/biculturales***

Los esfuerzos de Woodburn por cambiar la faz de su Departamento de Policías y que sea un “espejo de la comunidad” son muy importantes. Esta estrategia incluye brindar a los oficiales bilingües de policía un incentivo de 7% como parte de sus esfuerzos de reclutamiento. En 2003, un tercio de la fuerza de policías de la ciudad eran latinos. Cuatro de los policías “angloparlantes” hablan por lo menos un poco de español y dos de ellos hablan ruso. Aún no es un “espejo” de la comunidad pero representa un gran adelanto. Como cuenta con personal que habla español, el Departamento también puede llevar a cabo frecuentes reuniones barriales en español, en los proyectos de Nuevo Amanecer y La Esperanza y en otros locales tales como los complejos de departamentos donde se concentran muchos inmigrantes. Un funcionario bilingüe también realiza clases de orientación en la escuela secundaria de Woodburn (“Woodburn High School”) respecto a cómo trabaja la policía de Woodburn.

El Departamento de Policía también ha hecho énfasis en frenar el desarrollo de las pandillas locales. Aparentemente, el trabajo focalizado de detectives ha evitado que estas pandillas echen raíces en la comunidad. Un último esfuerzo, muestra del compromiso del Departamento de Policías a la sensibilidad cultural, es que no responde a las quejas locales de que los inmigrantes utilizan documentos falsos – por cuanto considera que esa área de trabajo es responsabilidad de la oficina de Ciudadanía y Servicios de Inmigración (“Bureau of Citizenship and Immigration Services”, BCIS). Al dar baja prioridad al crimen sin víctimas del tráfico de documentos de identidad, la policía puede enfocarse más bien en el tráfico de drogas, siendo la principal prioridad reducir las ventas de metamfetaminas (que según el jefe de policías es el principal instigador para los crímenes contra la propiedad).

### ***Asumiendo el multi-lingüismo***

Diversas instituciones en Woodburn están asumiendo claramente el multi-lingüismo. Este reconocimiento, esta aceptación y respuesta hacia el cambio facilita la adaptación de esta comunidad a un amplio rango de cambios asociados con la nueva pluralidad de la vida rural en el Valle Willamette.

### La Biblioteca Pública de Woodburn

La Biblioteca Pública de Woodburn ha sido un líder comunitario en su trabajo en favor del multilinguismo. Ha dedicado grandes secciones de la biblioteca a materiales en español y en ruso. La biblioteca fue la institución comunitaria que se mencionó con más frecuencia por parte tanto de los residentes nacidos en el lugar como de los inmigrantes, como que hace un buen trabajo; al mismo tiempo, casi no hubo ninguna queja contra ella.

### El Distrito Escolar Unificado de Woodburn

El distrito escolar local se enfrenta diariamente a los desafíos de responder a la inmigración. El Superintendente calcula que el incremento en la tasa de inscripción, que arranca principalmente de la cambiante demografía de la comunidad, es de aproximadamente 5% por año – una tasa muy alta de crecimiento. El sistema escolar clasifica a aproximadamente 70% de sus estudiantes como “aprendices del idioma inglés”. Las escuelas de Woodburn se apoyan tanto en el inglés de transición como en los métodos de instrucción en idioma nativo. Se considera que la escuela es reconocida dentro del Estado de Oregon como la cabeza y la fuente de conocimiento experto en los esfuerzos por responder a las necesidades de los niños inmigrantes. Ha desarrollado, por ejemplo, su propio marco curricular – en parte como respuesta a las necesidades de servicio de los niños inmigrantes. El programa de “doble inmersión” (“dual immersion”) donde los niños que hablan inglés aprenden el español y los niños que hablan español aprenden el inglés es excelente en que no solamente enseña idioma sino también establece un base para la colaboración cívica entre los dos grupos en el futuro.

### El sistema universitario de la comunidad: La Universidad Chemeketa – El “campus” de Woodburn

Una de las ventajas del compacto centro de la ciudad de Woodburn es que el “campus” universitario de la comunidad es muy accesible para los estudiantes que no tienen automóvil. Ubicado al lado Este de la riel del tren, que se constituye en el principal eje Norte-Sur de Woodburn, el “campus” es un nuevo edificio de varios pisos

que brinda un amplio rango de oportunidades de aprendizaje para adultos. La Universidad Chemeketa-Woodburn brinda 4 niveles de instrucción ESL. El Director estima que asisten aproximadamente 2.500 estudiantes anualmente.<sup>17</sup> Este cálculo es coherente con lo descubierto en nuestra encuesta comunitaria, la cual demostró que un tercio (34%) de los jefes de familia inmigrantes habían asistido a un curso en la universidad comunitaria. Este es un nivel extraordinario de apoyo para el aprendizaje del inglés.

### Revitalización del centro de la ciudad – La plaza (“Woodburn Plaza”)


Como se había dicho anteriormente, la problemática de la plaza central de Woodburn surgió hacia fines de 1990 como una problemática cívica debido al hecho de que la plaza tenía, por una parte, una buena cantidad de pequeños negocios a los que les iba bien, y que servían a familias inmigrantes mexicanas, pero también a números elevados de jóvenes inmigrantes mexicanos que se congregaban a conversar y beber café y a negociar documentos de inmigración falsos, vender drogas, y de vez en cuando, armar borracheras públicas. Muchos residentes nacidos localmente veían representadas en esta plaza las consecuencias negativas de la inmigración aún cuando los inmigrantes consideraban que era un lugar donde las mujeres y las familias podrían sentirse cómodas.

Una amplia coalición desarrolló una estrategia innovadora – desarrollar nuevamente el área central, eliminando el parqueadero de vehículos, instalando un área cubierta (“gazebo”) para hacer que el área sea más atractiva para las familias, y patrocinando más eventos comunitarios en la plaza de manera de que se convirtiera en un espacio público acogedor, en vez de un lugar desagradable a la vista. La coalición de quienes apoyaban el proyecto de rediseño de la plaza central fue amplia, incluyendo al administrador de la ciudad, al Jefe de Policías, Mark Wilk, un importante defensor de los inmigrantes, Pete McCallum, un líder comunitario de muchos años y ex director del colegio secundario (“high school”), y una nueva Asociación de negocios en el Centro (“Downtown Association of businesses”) que incluía a dueños de negocios inmigrantes

---

<sup>17</sup> Asumimos que el universo total de necesidad para ESL es de aproximadamente 8.000-9.000 personas, por cuanto aproximadamente dos de cada cinco jefes de familia locales tienen conocimientos limitados del inglés.

y también a dueños de negocios de propiedad de nacidos en el lugar. El rediseño y desarrollo de la Plaza se inició después de nuestra encuesta comunitaria y estaría cerca de concluirse en 2006.



## **Recomendaciones para la continuación de los esfuerzos hacia la integración de los inmigrantes en Woodburn**

***1. El gobierno municipal de Woodburn y las instituciones comunitarias locales deberían continuar buscando una política global igualitaria de respuestas “orientada hacia el cliente” en cuanto a las diversas necesidades en la comunidad.***

La flexibilidad y la capacidad de respuesta hacia los inmigrantes pueden brindar oportunidades para subrayar el hecho de que los inmigrantes y los residentes nacidos localmente tienen intereses similares dentro de la vida de la comunidad. El enfoque que tiene Woodburn respecto a la revitalización del centro de la ciudad, la supervisión y vigilancia comunitaria, la vivienda accesible, el manejo de los asuntos municipales por parte de los diversos residentes locales, tales como el pago de sus cuentas, el cumplimiento con las regulaciones de los códigos de construcción, los permisos comerciales, etc., ha sido igualitario, respondiendo tanto a las necesidades de los miembros no-inmigrantes como a las de los inmigrantes.

***2. Los funcionarios del gobierno local (en Woodburn tanto como en Marion County), y los administradores de programas locales deberían abogar activamente en favor de sus miembros inmigrantes frente a los planificadores y los generadores de políticas de los programas estatales y federales.***

Las comunidades locales tienen un interés tremendo en la eliminación de las distinciones en el estatus inmigrante que separan a unos residentes locales de otros. Estas barreras hacen que sea difícil que las comunidades hagan uso pleno de los recursos humanos potenciales de que disponen (como ser, organizadores o trabajadores), que se perjudique la vida familiar al hacer que algunos miembros de familia tengan acceso a servicios humanos básicos y otros no, y haciendo que las agencias del gobierno local y el trabajo de las organizaciones sin fines de lucro sea más difícil y caro.

***3. Woodburn debería trascender más allá de los actuales y ejemplares esfuerzos que está haciendo para llegar hasta sus residentes inmigrantes, y expandir los conceptos de la participación cívica iniciando esfuerzos para involucrar a los inmigrantes, incluyendo a aquellos que no son ciudadanos, en los cuerpos de consejo local dentro de las áreas donde existen niveles altos de intereses compartidos, como por ejemplo en los Directorios de Parques y Recreación “(Park and Recreation Boards) y las directivas escolares.***

No queda claro que sea adecuada ni suficiente la actual y modesta iniciativa de Woodburn por incrementar las aptitudes cívicas de los inmigrantes mediante un boletín en idioma español, que contiene información básica acerca de cómo funciona el gobierno. Uno de los elementos conceptuales que resulta importante es el reconocimiento de que el modo de “llegar” a los inmigrantes (“outreach”) no debe ser simplemente informativo sino que también deberían buscar mobilizar recursos.

***4. Woodburn debería seguir ampliando sus éxitos actuales en el reclutamiento de personal bilingüe y bicultural para los departamentos estatales y programas locales, buscando una diversidad étnica más amplia en su personal – con un énfasis particular en incrementar el personal para que se dé respuesta a las familias inmigrantes mexicanas de origen indígena.***

El gobierno municipal de Woodburn, las escuelas públicas y los proveedores locales de servicios han reconocido claramente que los inmigrantes mismos son un recurso importante para lograr dar respuesta a las necesidades de otros inmigrantes. Sin embargo, aún no han reconocido plenamente la diversidad que existe entre los inmigrantes mexicanos ni han desarrollado estrategias innovadoras para reclutar y entrenar a personal trilingüe y tricultural. El Centro Legal de Oregon (“Oregon Law Center”) actualmente ha logrado, durante más de tres años, realizar un esfuerzo enfocado a proveer de servicios legales e información para trabajadores agrícolas indígenas y para sus familias en el Valle Willamette. Puede resultar un recurso valioso para las instituciones locales que buscan asumir el desafío de reflejar plenamente la diversidad de la comunidad.

***5. Las instituciones públicas y sin fines de lucro de Woodburn deberían colaborar aún más estrechamente en su trabajo, reuniendo sus recursos, para proveer de alternativas educativas múltiples que ayuden a los inmigrantes a aprender inglés y a aprender como funciona “el sistema” localmente y en los Estados Unidos.***

La Universidad Comunitaria de Chemeketa (“Chemeketa Community College”) ha realizado un trabajo impresionante al hacer que las clases de ESL (de inglés como segunda lengua, “English as a Second Language”) sean fácilmente accesibles para los inmigrantes. Esto es, al igual que en otras áreas, una oportunidad para que Woodburn construya en base a una buena trayectoria e inicie más y más esfuerzos innovadores. El actual horario de clases ESL es relativamente tradicional. Sería deseable, por ejemplo, desarrollar y probar clases de ESL que consistan en talleres intensivos los fines de

semana para permitir un mayor acceso por parte de los inmigrantes que están trabajando largas horas durante la semana o que tienen problemas para encontrar quien cuide a sus niños durante la semana.

***6. Las instituciones principales (“mainstream”) de Woodburn y las organizaciones cívicas y las organizaciones que abogan en favor de los inmigrantes deberían explorar formas en que puedan trabajar conjuntamente con más eficiencia para acelerar la integración social de los inmigrantes.***

Las relaciones de trabajo entre las instituciones no especializadas y los grupos que abogan a favor de los inmigrantes en Woodburn son mejores que en muchas otras comunidades pero hay lugar a mejorar. Como investigadores y observadores nos impactaba constantemente la existencia de “universos paralelos” y separados de actividades y enfoques organizativos. Esta es una faceta inevitable de la cultura organizativa, no un problema específico de Woodburn.

Sin embargo, conforme sigue incrementándose la diversidad dentro de la comunidad, existirá una necesidad creciente de que los grupos no especializados y los que actúan en defensa de intereses específicos, ambos comprendan mejor las perspectivas y prioridades del otro, para aprender a confiar más en el otro, y para trabajar conjuntamente – aunque no fuera como contrapartes permanentes, por lo menos como aliados pragmáticos. Las escuelas sienten que la integración cívica no es parte de su misión, a pesar de que sí comprenden su relevancia en la vida de sus estudiantes. Las organizaciones que abogan por los intereses de los inmigrantes ven que la educación es relevante para sus miembros pero necesitan comprender los desafíos que enfrenta “el sistema” para tratar de brindar una educación de buena calidad a una amplia gama de estudiantes que provienen de diversos contextos. Las iglesias sienten que la vida espiritual de los miembros de su parroquia merecen atención pero no han sido proactivos para tomar en cuenta las múltiples maneras en que la participación plena, o aunque sea un poco mejorada, dentro del diálogo comunitario y los esfuerzos de acción cívica en Woodburn, podrían apoyar su desarrollo espiritual.

Existe en Woodburn una trayectoria de colaboración sobre algunos asuntos cruciales como establecer vivienda económicamente accesible, la revitalización del centro de la ciudad, y el involucrar a los padres inmigrantes en la educación de sus

hijos. Esto demuestra que el trabajo en equipo es factible y que puede brindar muchas satisfacciones. Ahora es el momento para ingresar a una nueva fase de colaboración más comprensiva e idealmente más sustentable.